

少年院法施行規則

Regulations on Enforcement of the Juvenile Training School Act

(平成二十七年五月八日法務省令第三十号)
(Ministry of Justice Order No. 30 of May 8, 2015)

少年院法（平成二十六年法律第五十八号）の規定に基づき、及び同法を実施するため、少年院法施行規則を次のように定める。

Pursuant to the provisions of the Juvenile Training School Act (Act No. 58 of 2014), and in order to enforce the Act, the Regulations on Enforcement of Juvenile Training School Act are established as follows.

第一章 総則（第一条）

Chapter I General Provisions (Article 1)

第二章 少年院の運営（第二条—第七条）

Chapter II Administration of Juvenile Training School (Articles 2 through 7)

第三章 処遇の原則等（第八条—第十二条）

Chapter III Principles of Treatment (Articles 8 through 12)

第四章 入院（第十三条—第十五条）

Chapter IV Admission (Articles 13 through 15)

第五章 矯正教育（第十六条—第二十八条）

Chapter V Correctional Education (Articles 16 through 28)

第六章 保健衛生及び医療（第二十九条—第三十五条）

Chapter VI Hygiene and Medical Care (Articles 29 through 35)

第七章 物品の貸与等及び自弁（第三十六条—第三十八条）

Chapter VII Lending, Supplying and Purchasing of Goods (Articles 36 through 38)

第八章 金品の取扱い（第三十九条—第四十四条）

Chapter VIII Handling of Money and Goods (Articles 39 through 44)

第九章 書籍等の閲覧（第四十五条）

Chapter IX Access to Books (Article 45)

第十章 規律及び秩序の維持（第四十六条—第五十条）

Chapter X Maintenance of Discipline and Order (Articles 46 through 50)

第十一章 外部交通（第五十一条—第七十条）

Chapter XI Contact with the Outside (Articles 51 through 70)

第十二章 賞罰（第七十一条—第七十五条）

Chapter XII Rewards and Disciplinary Actions (Articles 71 through 75)

第十三章 救済の申出等（第七十六条—第八十三条）

Chapter XIII Filing of Relief (Articles 76 through 83)

第十四章 仮収容（第八十四条）

Chapter XIV Provisional Commitment (Article 84)

第十五章 移送等（第八十五条・第八十六条）

Chapter XV Transfer (Articles 85 and 86)

第十六章 収容継続（第八十七条・第八十八条）

Chapter XVI Continuation of Commitment (Articles 87 and 88)

第十七章 出院（第八十九条）

Chapter XVII Release (Article 89)

第十八章 死亡（第九十条―第九十二条）

Chapter XVIII Death (Articles 90 through 92)

附 則

Supplementary Provisions

第一章 総則

Chapter I General Provisions

（趣旨）

（Purpose）

第一条 この規則は、少年院法（平成二十六年法律第五十八号。以下「法」という。）の規定による委任に基づく事項その他法の施行に必要な事項を定めるものとする。

Article 1 These Regulations provide for the matters mandated by the provisions of the Juvenile Training School Act (Act No. 58 of 2014; referred to below as the "Act") and other necessary matters in implementing the Act.

第二章 少年院の運営

Chapter II Administration of Juvenile Training School

（少年院視察委員会の名称）

（Name of the Juvenile Training School Visiting Committee）

第二条 少年院視察委員会（以下「委員会」という。）の名称は、視察委員会という文字にその置かれる少年院の名称を冠したものとする。

Article 2 The name of the Juvenile Training School Visiting Committee (referred to below as the "Committee") is to be the combination of the name of the juvenile training school in which the Committee is established followed by the term Visiting Committee.

（委員長）

（Chairperson）

第三条 委員会に委員長を置き、委員の互選によってこれを定める。

Article 3 (1) The Committee is to have a chairperson who is elected by the Committee members.

2 委員長は、委員会の会務を総理する。

(2) The chairperson is to preside over the affairs of the Committee.

3 委員長に事故があるときは、あらかじめその指名する委員がその職務を代理する。

(3) A Committee member duly designated by the chairperson in advance is to perform the duties of the chairperson if the chairperson is unavailable.

(委員会の議事)

(The Proceedings at the Committee Meetings)

第四条 委員会の会議は、委員長が招集する。

Article 4 (1) The Committee meetings are to be convened by the chairperson.

2 委員会は、委員の過半数の出席がなければ、会議を開き、議決をすることができない。

(2) The Committee may not hold a meeting or adopt a resolution without the presence of more than half of all Committee members.

3 前二項に定めるもののほか、委員会の議事に関し必要な事項は、委員会が定める。

(3) In addition to what is provided for in the preceding two paragraphs, necessary matters on the proceedings at the Committee meetings are determined by the Committee.

(委員会の庶務)

(General Processes of the Committee)

第五条 委員会の庶務は、その置かれる少年院の庶務課において処理する。

Article 5 The general processes of the Committee are handled by the general processes section of the juvenile training school in which the Committee is established.

(委員会に対する情報の提供)

(The Provision of Information to the Committee)

第六条 少年院の長は、毎年度、その年度における最初の委員会の会議において、少年院に関する次に掲げる事項について、少年院の運営の状況を把握するのに必要な情報を記載した書面を提出するものとする。

Article 6 (1) The superintendent of the juvenile training school is to, each fiscal year, submit documents providing information necessary to understand the state of administration of the juvenile training school concerning the following matters to which the juvenile training school pertains, at the first meeting of the Committee for that fiscal year:

一 敷地及び建物の概況

(i) outline of the premises and buildings;

二 収容定員及び収容人員の推移

(ii) maximum capacity of the facility and trends in the number of inmates;

三 職員定員及びその充足の状況

(iii) details on the staff quota and its level of sufficiency;

四 参観の許否の状況

(iv) state of whether or not juvenile training school tours are permitted;

五 法第十七条に基づく保護者に対する協力の求め等の状況

(v) state of request for cooperation to custodian, etc. under Article 17 of the Act;

六 法第十八条第一項に掲げる者による在院者の処遇に関する協力の状況

(vi) state of cooperation concerning treatment of inmates by those stated in Article 18, paragraph (1) of the Act;

七 矯正教育の実施の状況

(vii) state of provision of correctional education;

八 法第四十四条第一項の規定による支援の実施の状況

(viii) state of provision of support under Article 44, paragraph (1) of the Act;

九 在院者に対して講じた保健衛生上及び医療上の措置の状況

(ix) state of provision of hygiene and medical care to inmates;

十 法第六十条の規定による物品の貸与及び支給並びに法第六十一条の規定による自弃の物品の使用又は摂取の許否の状況

(x) state of whether or not lending and supplying of goods under Article 60 of the Act and the use or consumption of purchased goods is permitted under Article 61 of the Act;

十一 少年院の書籍等（書籍、雑誌その他の文書図画（信書及び新聞紙を除く。）をいう。以下この号及び第四十五条において同じ。）の整備及び自弃の書籍等の閲覧の許否の状況

(xi) state of the maintenance of books, etc. (meaning books, magazines, and other documents and drawings (except for letters and newspapers); the same applies below in this item and Article 45) of the juvenile training school and whether or not access to purchased books, etc. is permitted;

十二 宗教家による宗教上の儀式行事及び教誨の実施の状況

(xii) state of provision of religious ceremonies, events, and counseling by religious leaders;

十三 規律及び秩序を維持するために執った措置の状況

(xiii) state of measures taken for the maintenance of discipline and order in the juvenile training school;

十四 在院者による面会、信書の発受及び法第百六条第一項に規定する通信の許否、禁止、差止め又は制限の状況

(xiv) state of approval or disapproval, prohibition, suppression, or restriction of visits, correspondence, and communication prescribed in Article 106, paragraph (1) of the Act for inmates;

十五 賞罰の実施の状況

(xv) state of provision of rewards and disciplinary action;

十六 法第百二十条又は第百二十一条第一項の規定による申出及び苦情の申出の状況

並びにそれらの処理の結果

(xvi) state of filing of requests or complaints under Article 120 of the Act or Article 121, paragraph (1) of the Act, and results of the processes;

十七 仮退院、退院及び仮釈放を許すべき旨の申出の状況

(xvii) state of the application for permission for release on parole, discharge, and parole;

十八 法第百三十七条第一項ただし書の規定による収容の継続及び法第百三十八条第一項又は第百三十九条第一項の規定による申請の状況

(xviii) state of the continuation of commitment under the proviso of Article 137, paragraph (1) of the Act and application under Article 138, paragraph (1) or Article 139, paragraph (1) of the Act;

十九 法第百四十六条の規定による相談の実施の状況

(xix) state of provisions of consultation under Article 146 of the Act.

2 少年院の長は、次に掲げる場合には、委員会の会議において、その状況を把握するのに必要な情報を記載した書面を提出するものとする。

(2) In the following cases, the superintendent of the juvenile training school is to submit documents providing information necessary to understand the state of the juvenile training school at a Committee meeting:

一 少年院の運営の状況に相当程度の変更があった場合

(i) when the state of administration of the juvenile training school has considerably changed;

二 委員会から少年院の運営の状況について説明を求められた場合

(ii) when the Committee requested explanation about the state of administration of the juvenile training school; or

三 委員会の意見を受けて措置を講じた場合

(iii) when the superintendent of the juvenile training school has taken certain measures in response to opinions presented by the Committee.

(委員会の意見の反映)

(Reflection of Opinions of the Committee)

第七条 少年院の長は、できる限り、委員会が述べた意見を少年院の運営に反映させるために必要な措置を講ずるよう努めるものとする。

Article 7 The superintendent of the juvenile training school is to endeavor to take necessary measures to reflect the opinions of the Committee into the administration of that juvenile training school.

第三章 処遇の原則等

Chapter III Principles of Treatment

(法第十六条に規定する法務省令で定める処遇の段階)

(Stages of Treatment Specified by the Ministry of Justice Order Provided for in

Article 16 of the Act)

第八条 法第十六条に規定する法務省令で定める処遇の段階（以下単に「処遇の段階」という。）は、上位のものから順に、一級、二級及び三級とする。

Article 8 The stages of treatment specified by Ministry of Justice Order provided for in Article 16 of the Act (simply referred to below as "stage of treatment") are Level 1, Level 2, and Level 3 in order from highest to lowest.

（処遇の段階の指定）

(Designation of Stages of Treatment)

第九条 在院者の処遇の段階は、その者が少年院に入院したときは、三級とする。ただし、その者が他の少年院から移送されたものであるときは、従前の処遇の段階とする。

Article 9 (1) The stage of treatment of an inmate is Level 3 when the inmate is admitted to the juvenile training school; provided, however, when that inmate is transferred from another juvenile training school, the stage of treatment of that inmate is set at the previous stage of treatment.

2 前項ただし書の規定にかかわらず、在院者の改善更生の状況に照らし、適当であると認めるときは、従前の処遇の段階以外の処遇の段階とすることができる。

(2) Notwithstanding the provisions of the proviso of the preceding paragraph, when it is found appropriate in light of the state of improvement and rehabilitation of the inmate, the stage of treatment other than the previous stage of treatment may be set.

（法第十六条第三号に規定する法務省令で定める在院者の生活及び行動に関する処遇）

(Treatment Related to the Life and Behavior of Inmates Specified by Ministry of Justice Order Provided for in Article 16, Item (iii) of the Act)

第十条 法第十六条第三号に規定する法務省令で定める在院者の生活及び行動に関する処遇は、次に掲げる処遇とする。

Article 10 Treatment related to the life and behavior of inmates specified by Ministry of Justice Order provided for in Article 16, item (iii) of the Act is the treatment provided for in the following items:

一 居室（在院者が主として休息及び就寝のために使用する場所として少年院の長が指定する室をいう。以下同じ。）の指定

(i) designation of a room (meaning a room to be designated by the superintendent of the juvenile training school as a place to be used by inmates mainly for the purpose of rest and sleep; the same applies below);

二 法第三十七条第三項の規定による援助

(ii) assistance under Article 37, item (iii) of the Act;

三 法第四十五条第一項の規定による外出又は外泊の許可

(iii) permission for day leave and furlough under Article 45, paragraph (1) of the Act;

四 法第九十三条第一項本文の規定による面会の立会い又はその状況の録音若しくは録画

(iv) observation of visits or making audio or video recordings of them under the main clause of Article 93, paragraph (1) of the Act;

五 法第九十七条に規定する方法による面会（以下「宿泊面会」という。）の実施

(v) conduction of visits in the method provided in Article 97 of the Act (referred to below as "accommodated visit"); and

六 その他少年院の長が定める処遇

(vi) other treatment determined by the superintendent of the juvenile training school.

（居室の指定）

(Designation of Rooms)

第十一条 処遇の段階が一級とされた在院者の居室は、少年院の規律及び秩序の維持その他管理運営上支障を生ずるおそれがある場合を除き、できる限り、収容を確保するため通常必要とされる設備又は措置の全部又は一部を設けず、又は講じない室を指定するものとする。

Article 11 (1) A room allocated to an inmate whose stage of treatment is Level 1 is to be, as much as possible, one which does not have all or part of the facilities or measures normally required to secure detention, unless it is likely to hinder the maintenance of discipline and order or the management and administration of the juvenile training school.

2 処遇の段階が二級又は三級とされた在院者の居室は、少年院の規律及び秩序の維持その他管理運営上支障を生ずるおそれがない場合において、その者の処遇上適当と認めるときは、前項の室を居室として指定することができるものとする。

(2) For a room allocated to an inmate whose stage of treatment is Level 2 or Level 3, the room stated in the preceding paragraph may be designated when it is unlikely to hinder the maintenance of discipline and order, or the management and administration of the juvenile training school and the superintendent of the juvenile training school finds it appropriate for the treatment of that inmate.

（処遇の段階に応じた処遇の実施方法）

(Implementation Methods of Treatment According to Stages of Treatment)

第十二条 法第三十九条の規定による矯正教育、法第四十条第二項の指導（第二十六条第一項及び第三十七条において「院外委嘱指導」という。）、法第四十四条第二項の規定による同条第一項の支援及び宿泊面会は、少年院の長が処遇の段階に応じた対象者の選定及び実施の態様の基準として定めるところに従い、実施するものとする。

Article 12 (1) Correctional education under Article 39 of the Act, guidance under Article 40, paragraph (2) of the Act (in Article 26, paragraph (1) and Article 37 referred to below as "out-of-school commissioned guidance"), and support

stated in Article 44, paragraph (1) of the Act under Article 44, paragraph (2) of the Act and accommodated visits are to be implemented in accordance with the standards for selection of qualified inmates according to the stage of treatment and manner of implementation as determined by the superintendent of the juvenile training school.

2 法第四十五条第一項の規定による外出及び外泊は、少年院の長が処遇の段階に応じた許可の基準として定めるところに従い、許すものとする。

(2) Day leave and furlough under Article 45, paragraph (1) of the Act are permitted in accordance with the standards for permission according to stage of treatment as determined by the superintendent of the juvenile training school.

3 法第九十三条第一項本文の規定による面会の立会い又はその状況の録音若しくは録画は、少年院の長が処遇の段階に応じた対象者の選定及び実施の態様の基準として定めるところに従い、行うものとする。ただし、個別具体の事情からこれを行う必要があると認める場合は、この限りでない。

(3) Observation of visits or making audio or video recordings of them under the main clause of Article 93, paragraph (1) of the Act is to be conducted in accordance with the standards for selection of subjects and manner of implementation according to the stages of treatment as determined by the superintendent of the juvenile training school; provided, however, that this does not apply if the superintendent of the juvenile training school finds it necessary to do this due to individual and specific reasons.

第四章 入院

Chapter IV Admission

(入院時の告知の方法等)

(Method of Notification upon Admission)

第十三条 法第二十条の規定による告知を行う際には、同条第一項第六号から第十号までに掲げる事項については、少年院の職員により、その概要を平易な表現を用いて口頭で説明するものとする。

Article 13 (1) On giving notification under Article 20 of the Act, the outline of the matters stated in paragraph (1), items (vi) through (x) of the same Article is to be explained verbally using plain language by officials of the juvenile training school.

2 法第二十条第二項の書面は、居室に備え付けるものとする。

(2) The notification in writing stated in Article 20, paragraph (2) of the Act is to be kept available in the inmate's room.

3 少年院の長は、法第二十条の規定による告知を行った後、告知した内容に変更があった場合には、その都度、在院者に対し、変更された内容を平易な表現を用いて書面で告知しなければならない。この場合においては、前二項の規定を準用する。

(3) If there is any change in the notified content after the notification was made under Article 20 of the Act, the superintendent of the juvenile training school must notify the inmates of the relevant changed content in writing using plain language whenever the change occurs. In such a case, the provisions of the preceding two paragraphs apply mutatis mutandis.

(法第二十一条第一項に規定する法務省令で定める少年院の職員)

(Officials of a Juvenile Training School Specified by Ministry of Justice Order provided for in Article 21, Paragraph (1) of the Act)

第十四条 法第二十一条第一項に規定する法務省令で定める少年院の職員（以下この条において「指定職員」という。）は、少年院の職員のうち、一般職の職員の給与に関する法律（昭和二十五年法律第九十五号）別表第四公安職俸給表の適用を受ける者であつて、法に定める指定職員の職務に関し必要な研修及び訓練を修了したものとする。

Article 14 An official of a juvenile training school specified by Ministry of Justice Order provided for in Article 21, paragraph (1) of the Act (referred to below as "designated official" in this Article) is to be the official of the juvenile training school to whom the Public Security Service Salary Schedule in Appended Table No.4 of the Act on Remuneration of Officials in the Regular Service (Act No. 95 of 1950) applies, and who has completed training and drills necessary for the duties of designated official specified in the Act.

(識別のための身体検査の方法)

(Methods of Body Examination for Identification)

第十五条 法第二十一条第一項の規定による検査は、次に掲げる方法により行うものとする。

Article 15 The examination under Article 21, paragraph (1) of the Act is to be performed by carrying out the following:

一 顔写真の撮影

(i) photographing the inmate's face; and

二 身体の特徴の見分

(ii) identifying any distinguishing physical features.

第五章 矯正教育

Chapter V Correctional Education

(法第二十四条第三項第三号に規定する法務省令で定める事情)

(Circumstances Specified by Ministry of Justice Order as Stated in Article 24, Paragraph (3), Item (iii) of the Act)

第十六条 法第二十四条第三項第三号に規定する法務省令で定める事情は、次に掲げる事情とする。

Article 16 The circumstances specified by Ministry of Justice Order provided for

in Article 24, paragraph (3), item (iii) of the Act are those set out under the following items:

一 自己の性的欲求を満たすことを目的とする犯罪又は非行に結び付くおそれのある認知の偏り又は自己統制力の不足があること。

(i) the inmate has a cognitive bias or lack of self-control which may result in a crime or delinquency intended for satisfaction of the inmate's sexual desire;

二 身体に対する有形力の行使により人の生命又は身体を害する犯罪又は非行に結び付くおそれのある認知の偏り又は自己統制力の不足があること。

(ii) the inmate has a cognitive bias or lack of self-control which may result in a crime or delinquency that harms the lives or bodies of others through the use of physical force against the body;

三 保護者その他家族に対する適切な関わり方が身に付いていないこと。

(iii) the inmate has yet to learn how to get involved appropriately with that inmate's custodians or other family members; or

四 犯罪性のある者との交際をやめ、又は暴走族等の非行集団から離脱するための知識及び能力を有しないこと。

(iv) the inmate does not have the knowledge or ability to discontinue association with persons who have criminal tendencies or leave delinquent groups such as motorcycle gangs.

(出院前における職業能力習得報奨金の支給)

(Payment of Financial Incentive for Acquisition of Vocational Abilities Before Release)

第十七条 法第二十五条第四項の規定により支給する金額は、その時に出院したとするならばその在院者に支給することができる同条第三項に規定する職業能力習得報奨金に相当する金額の二分の一を超えてはならない。ただし、その範囲を超えた金額を支給することがその使用の目的に照らして適当であると特に認めるときは、この限りでない。

Article 17 The amount to be provided pursuant to the provisions of Article 25, paragraph (4) of the Act must not exceed one half of the amount equivalent to the financial incentive for acquisition of vocational abilities provided for in paragraph (3) of the same Article that the superintendent of the juvenile training school may pay to the inmate if released at that time; provided, however, that this does not apply to cases where payment of the excess amount is deemed appropriate specifically in light of the purpose of use of that amount.

(証明書の発行)

(Issue of a Certificate)

第十八条 少年院の長は、在院者について、法第二十七条第一項の規定により学校教育法（昭和二十二年法律第二十六号）第一条に規定する学校の教育課程の全部又は一部を修了したものとみなされたときは、その在院者に対し、その旨を証する証明書を発

行することができる。

Article 18 When an inmate is considered to have completed all or part of the education equivalent to the curriculum of a school provided for in Article 1 of the School Education Act (Act No. 26 of 1947) pursuant to the provisions of Article 27, paragraph (1) of the Act, the superintendent of the juvenile training school may issue a certificate certifying that fact to that inmate.

(少年院矯正教育課程の策定等)

(Formulation of the Juvenile Training School Correctional Education Curriculum)

第十九条 少年院の長は、法第三十二条第一項の規定により少年院矯正教育課程を定めるに当たっては、法第三十一条の規定により当該少年院について指定された矯正教育課程（法第三十条に規定する矯正教育課程をいう。）のほか、当該少年院の施設及び設備等の状況並びに当該少年院が所在する地域の特性について考慮するものとする。

Article 19 (1) In formulating the juvenile training school correctional education curriculum pursuant to the provisions of Article 32, paragraph (1) of the Act, the superintendent of the juvenile training school is to consider the correctional education curriculum (meaning the correctional education curriculum provided in Article 30 of the Act) designated for that juvenile training school pursuant to the provisions of Article 31 of the Act, as well as the conditions of the establishments and facilities of that juvenile training school and the characteristics of the region in which that juvenile training school is situated.

2 少年院の長は、当該少年院における矯正教育の実施の状況等に応じ、少年院矯正教育課程について必要な見直しを行わなければならない。

(2) The superintendent of a juvenile training school must make necessary revisions of the juvenile training school correctional education curriculum according to the state of implementation of the correctional education, etc. at that juvenile training school.

(成績の評価の実施)

(Conducting Performance Evaluations)

第二十条 法第三十五条第一項の成績の評価は、少なくとも四月に一回以上、行うものとする。

Article 20 Performance evaluation stated in Article 35, paragraph (1) of the Act is to be conducted at least once every four months.

(法第三十五条第二項に規定する法務省令で定める事項)

(Matters Specified by Ministry of Justice Order Provided for in Article 35, Paragraph (2) of the Act)

第二十一条 法第三十五条第二項に規定する法務省令で定める事項は、次に掲げる事項

とする。

Article 21 Matters specified by Ministry of Justice order provided for in Article 35, paragraph (2) of the Act are those set out under the following items:

一 法第三十四条第一項に規定する個人別矯正教育計画において定められた矯正教育の目標の達成の程度

(i) degree of achievement of the goals of the correctional education specified in the personalized correctional education program provided in Article 34, paragraph (1) of the Act;

二 矯正教育への取組の状況

(ii) state of efforts for the correctional education; and

三 生活及び行動の状況

(iii) state of daily life and behavior.

(成績の評価の方法)

(Method of Performance Evaluation)

第二十二條 法第三十五条第一項の成績の評価は、客観的かつ公正に行わなければならない。

Article 22 Performance evaluation referred to in Article 35, paragraph (1) of the Act must be conducted in an objective and impartial manner.

(在院者の日課等)

(Daily Schedule of Inmates)

第二十三條 法第三十七条第一項に規定する日課は、次の各号に規定する時間帯について次に掲げる基準に従い定めるほか、居室棟内にいることを確認するための点呼の時間帯について定めるものとする。

Article 23 (1) The daily schedule provided for in Article 37, paragraph (1) of the Act is to be determined in accordance with the following standards in regard to the time prescribed in the following items, as well as with respect to the schedule of roll calling for the purpose of confirming the physical presence of an inmate in the building in which the inmate's room is located:

一 食事の時間帯は、朝食については午前六時三十分から午前八時三十分までの間で、昼食については午前十一時から午後一時までの間で、夕食については午後四時から午後七時までの間で定めること。

(i) with regard to the meal schedule, breakfast is set between the time of 6:30 a.m. and 8:30 a.m., lunch is set between the time of 11:00 a.m. and 1:00 p.m., and dinner is set between the time of 4:00 p.m. and 7:00 p.m.;

二 就寝の時間帯は、午後九時から翌日の午前八時までの間で、連続する八時間以上の時間帯を定めること。

(ii) with regard to the sleep schedule, at least eight consecutive hours are provided, which is set between the time of 9:00 p.m. and 8:00 a.m. the following day;

三 運動の時間帯は、午前六時から午後七時までの間で定めること。

(iii) with regard to the exercise schedule, exercise is set between the time of 6:00 a.m. and 7:00 p.m.;

四 入浴の時間帯は、午前七時から午後九時までの間で定めること。

(iv) the bath schedule is set between the time of 7:00 a.m. and 9:00 p.m.;

五 矯正教育の時間帯は、午前七時から午後九時までの間で定めること。

(v) the schedule for correctional education is set between the time of 7:00 a.m. and 9:00 p.m.;

六 余暇に充てられるべき時間帯は、一日につき、一時間以上の時間帯を定めること。

(vi) the schedule provided for leisure is set for at least one hour a day.

2 次に掲げる日にあっては、前項第六号の時間帯は、矯正教育の適切な実施に支障のない範囲内で、なるべく長い時間帯を、定めるものとする。

(2) For the following days, the schedule stated in item (vi) of the preceding paragraph is to be set as long as possible to the extent that it does not hinder adequate implementation of correctional education:

一 日曜日

(i) Sundays;

二 土曜日、国民の祝日に関する法律（昭和二十三年法律第百七十八号）に規定する休日、一月二日、一月三日及び十二月二十九日から十二月三十一日までの日

(ii) Saturdays, national holidays prescribed in the Act on National Holidays (Act No. 178 of 1948), January 2, January 3, and December 29 through December 31.

（日課の基準の例外）

(Exceptions to the Daily Schedule Standards)

第二十四条 少年院の長は、在院者に対して実施すべき矯正教育及び法第四十四条第一項各号に規定する支援の内容その他の事情から特に必要であると認められるときは、前条に規定する基準によることなく、在院者の日課を定めることができる。

Article 24 When it is deemed especially necessary in light of details of the correctional education to be implemented to inmates, and support provided in each item of Article 44, paragraph (1) of the Act and other circumstances, the superintendent of the juvenile training school may determine the daily schedule of inmates without reliance on the standards provided for in the preceding Article.

（余暇活動の援助）

(Assistance for Leisure Activities)

第二十五条 法第三十七条第三項の規定による援助は、第三項に定めるところによるほか、運動競技その他の複数の在院者が共同で参加することができる活動の企画、少年院に備え付けた教材、運動器具、遊具その他の物品の貸与その他余暇に充てられるべき時間帯における活動を行うのに必要かつ適切な措置を講ずることにより行うものと

する。

Article 25 (1) In addition to what is provided in paragraph (3), the support under Article 37, paragraph (3) of the Act is to be provided by making plans for sporting events or other activities in which multiple inmates can participate, lending educational materials, exercise equipment, recreation goods, and other goods kept at the juvenile training school, and otherwise taking necessary and appropriate measures to carry out activities in the time set aside for leisure.

2 少年院の長は、前項の企画を行うに当たっては、在院者の処遇の段階が向上するに従い、順次その自主性を尊重した活動に参加できるように配慮するものとする。

(2) In making plans in the preceding paragraph, the superintendent of the juvenile training school is to give consideration so that inmates may participate in activities in which their autonomy is respected corresponding to the improvement of the stage of treatment of the inmate.

3 在院者の余暇に充てられるべき時間帯における学習その他余暇の善用に資する活動に要する費用については、少年院の長がその活動の内容に照らして相当と認めるときは、その全部又は一部を国庫の負担とする。

(3) With regard to the expenses required for studying and other activities that contribute the use of leisure time during the schedule set aside for leisure of inmates, if the superintendent of the juvenile training school deems it appropriate in the light of the content of those activities, all or part of the relevant expenses is borne by the national treasury.

(囑託指導者との取決め)

(Arrangements with a Commissioned Instructor)

第二十六条 法第四十条第三項の規定による囑託指導者（同条第二項に規定する囑託指導者をいう。第四号において同じ。）との間の取決めは、次に掲げる事項について行うものとする。

Article 26 (1) Arrangements with the commissioned instructor under Article 40, paragraph (3) of the Act (meaning the commissioned instructor provided in paragraph (2) of the same Article; the same applies in item (iv)) are to be made regarding the items set out below:

一 院外委嘱指導を受けさせる期間

(i) duration of out-of-school commissioned guidance received by inmates;

二 在院者が受ける院外委嘱指導の内容及び時間

(ii) contents and hours of out-of-school commissioned guidance received by inmates;

三 在院者の安全及び衛生を確保するため必要な措置

(iii) measures necessary for ensuring the health and safety of inmates;

四 囑託指導者による在院者の指導監督の方法

(iv) guidance and supervision methods of inmates by the commissioned instructor; and

五 前各号に掲げるもののほか、院外委嘱指導の実施に関し必要な事項

(v) in addition to what is stated in each of the preceding items, necessary matters for the provision of out-of-school commissioned guidance.

2 前項の取決めは、書面で行うものとする。

(2) The arrangements stated in the preceding paragraph is to be made in writing.

(法第四十二条第一項に規定する法務省令で定める遺族その他の者)

(Bereaved Family or Other Persons Specified by Ministry of Justice Order as Provided for in Article 42, Paragraph (1) of the Act)

第二十七条 法第四十二条第一項に規定する法務省令で定める遺族その他の者は、次に掲げる者とする。

Article 27 The bereaved family or other persons specified by Ministry of Justice Order as provided for in Article 42, paragraph (1) of the Act are the following persons:

一 在院者の配偶者（婚姻の届出をしていないが、事実上婚姻関係と同様の事情にある者を含む。第九十条第一項第一号において同じ。）、子、父母、祖父母及び兄弟姉妹

(i) spouse (including a person who has not yet registered the marriage but has a de facto relationship equivalent to a marital relationship; the same applies in Article 90, paragraph (1), item (i)), child, parent, grandparent, and sibling of the inmate;

二 前号に掲げる者以外の者であつて、在院者の死亡の当時その保護者であつたもの
(ii) person other than those stated in the preceding item who was the custodian of the inmate when the inmate died;

三 前二号に掲げる者がいない在院者について、その者が指定した者（一人に限る。）

(iii) for an inmate who has no person stated in the preceding two items, a person designated by that inmate (limited to one person); and

四 在院者がその国籍を有する外国の大使、公使、領事官その他領事任務を遂行する者

(iv) ambassador, minister, consul, or official in charge of a consular mission of a foreign country of which an inmate is a national.

(死亡手当金等の支給)

(Payment of Death Allowance)

第二十八条 法第四十二条第一項の死亡手当金は、前条各号に掲げる者のうち、最初はその支給を申請した者に支給するものとする。ただし、第九十条第一項各号に掲げる順序に従いその者より先順位の者に対し法第百四十四条の規定による通知を行った場合（その者がその死亡手当金の支給を申請しない旨の意思表示をしたときを除く。）において、相当の期間内に、その者からその支給の申請があつたときは、その死亡手当金は、その者に支給する。

Article 28 (1) The death allowance stated in Article 42, paragraph (1) of the Act is to be paid to any of the persons stated in each item of the preceding Article who applied for payment first; provided, however, that if a notification under Article 144 of the Act is given to a person holding a higher rank in the order of priority as a bereaved family member pursuant to each item of Article 90, paragraph (1) (excluding cases where that person expresses an intention not to apply for payment of death allowance) and that person applies for the payment within a reasonable period of time, the allowance is paid to that person.

2 法第四十二条第二項の規定による障害手当金の支給は、在院者が治った後遅滞なく行い、法第四十二条第三項の規定による特別手当金の支給は、出院の際に行うものとする。

(2) Payment of a disability allowance under Article 42, paragraph (2) of the Act is to be made after the inmate's recovery without delay, and the payment of special allowance under Article 42, paragraph (3) of the Act is to be made upon the inmate's release.

3 法第四十二条第一項から第三項までの規定により支給する手当金の額は、法務大臣が定める基準に従い算出した金額とする。

(3) The amount of allowance to be paid pursuant to the provisions of Article 42, paragraphs (1) through (3) of the Act is the amount calculated in accordance with the standards provided for by the Minister of Justice.

第六章 保健衛生及び医療

Chapter VI Hygiene and Medical Care

(法第四十九条に規定する法務省令で定める日等)

(Days Specified by Ministry of Justice Order Provided for in Article 49 of the Act)

第二十九条 法第四十九条に規定する法務省令で定める日は、次に掲げる日とする。

Article 29 (1) The days specified by Ministry of Justice Order provided for in Article 49 of the Act are the days which are set out under the following items:

一 第二十三条第二項第二号に掲げる日

(i) the days stated in Article 23, paragraph (2), item (ii); and

二 おおむね一時間以上、矯正教育として運動を行う日

(ii) the days on which exercise is conducted for approximately one hour or longer as part of correctional education.

2 在院者には、一日におおむね一時間以上、運動の機会を与えるものとする。ただし、運動の機会を与えた時間と矯正教育として運動を行った時間との合計が一日におおむね一時間以上となるときは、この限りでない。

(2) An inmate is to be provided the opportunity to exercise for approximately one hour or longer a day; provided, however, this does not apply if the total hours during which the inmate is provided the opportunity to exercise, and the hours

the inmate exercised as part of correctional education amounts to approximately one hour or longer a day.

(入浴の回数等)

(Frequency of Bathes)

第三十条 在院者には、入院後速やかに、及び一週間に二回以上、入浴を行わせる。

Article 30 (1) An inmate is to bathe promptly after the admission to the juvenile training school, and at a frequency of twice a week or more, thereafter.

2 女子の在院者の入浴の立会いは、女子の職員が行わなければならない。

(2) A female official must monitor while a female inmate is bathing.

(調髪及びひげそりの回数等)

(Frequency of Haircuts and Shaves)

第三十一条 男子の在院者には、入院後速やかに、及びおおむね一月に一回、調髪を行わせる。

Article 31 (1) A male inmate is to have a haircut promptly after the admission to the juvenile training school, and at a frequency of approximately once a month thereafter.

2 男子の在院者には、入院後速やかに、及び一週間に二回以上、ひげそりを行わせる。

(2) A male inmate is to shave promptly after the admission to the juvenile training school, and at a frequency of approximately twice a week or more thereafter.

3 女子の在院者には、必要があるときに、調髪及び顔そりを行わせる。

(3) A female inmate is to have a haircut and shave her face as-needed.

4 前三項の規定にかかわらず、在院者が調髪又はひげそりを行わないことを希望する場合において、その宗教、その者が国籍を有する国における風俗慣習、出院の時期その他の事情を考慮して相当と認めるときは、調髪又はひげそりを行わせないものとする。

(4) Notwithstanding the provisions of the preceding three paragraphs, if an inmate does not want a haircut or to shave, and this is deemed appropriate in consideration of the religion of the inmate, culture and customs of the country of which the inmate is a national, the time of release, and other circumstances, the inmate is permitted not to have a haircut or shave.

5 在院者の調髪の髪型並びにその調髪、ひげそり及び顔そりの方法の基準は、法務大臣が定める。

(5) The standards for method of hairstyling and haircuts, shaving, and face shaving are specified by the Minister of Justice.

(健康診断の事項)

(Matters Regarding Medical Examinations)

第三十二条 法第五十三条第一項前段の規定による健康診断は、次に掲げる事項について

て行うものとする。ただし、第一号及び第三号（身長及び体重の測定を除く。）から第九号までに掲げる事項については、医師が法務大臣が定める基準に従い必要でないと認めるときは、健康診断を省略することができる。

Article 32 (1) The medical examination under the first sentence of Article 53, paragraph (1) of the Act is to provide for the following matters; provided, however, that with regard to the matters stated in item (i) and items (iii) (except for measurement of height and body weight) through (ix), the medical examination may be omitted if the doctor deems them unnecessary according to the standards specified by the Minister of Justice:

一 既往歴、生活歴及び家族の病歴の調査

(i) examination of personal medical history, life history, the medical history of family members;

二 自覚症状及び他覚症状の検査

(ii) examination of subjective and objective symptoms;

三 身長及び体重の測定並びに視力及び聴力の検査

(iii) measurement of height, weight, eyesight, and testing of hearing;

四 血圧の測定

(iv) measurement of blood pressure;

五 尿中の糖及び蛋白の有無の検査

(v) urine glucose and protein levels test;

六 胸部エックス線検査

(vi) chest radiography check;

七 血色素量及び赤血球数の検査

(vii) hemoglobin content and red blood cells count test;

八 血糖検査

(viii) blood glucose test; and

九 性感染症検査

(ix) sexually transmitted disease examination.

2 法第五十三条第一項後段の規定による健康診断は、前項第二号に掲げる事項のほか、医師が必要と認める事項について行うものとする。

(2) The medical examination under the second sentence of Article 53, paragraph (1) of the Act is to be performed, beyond the examination stated in item (ii) of the preceding paragraph, as deemed necessary by the doctor.

（指名医の遵守事項）

(Rules to Be Observed by the Appointed Doctor)

第三十三条 少年院の長は、法第五十五条第一項の規定による診療（栄養補給の処置を含む。以下この条及び第七十四条第一項において同じ。）を受けることを許す場合には、法第五十五条第一項の診療を行う医師又は歯科医師に対し、次に掲げる事項を具体的に指示するものとする。

Article 33 In permitting an inmate to receive medical treatment under Article 55,

paragraph (1) of the Act (including the treatment to replenish nutrition; in this Article and Article 74, paragraph (1) the same applies below), the superintendent of the juvenile training school is to provide concrete instructions on the following matters to the doctor or dentist who perform the medical treatment stated in Article 55, paragraph (1) of the Act:

一 正当な理由なく、診療を行う場所以外の場所に立ち入ってはならないこと。

(i) the doctor or dentist must not enter any area other than the place where medical treatment is performed, without just cause;

二 診療に用いる器具、材料、薬剤その他の物品について、少年院の長が指定するものの以外のもを使用してはならないこと。

(ii) the doctor or dentist must not use any instrument, material, medicine, or any other articles for medical treatment except for the ones designated by the superintendent of the juvenile training school;

三 在院者と金品の授受をしてはならないこと。

(iii) the doctor or dentist must not deliver to, or accept from, an inmate any money or goods;

四 在院者と診療のため必要な範囲を明らかに逸脱した会話をしてはならないこと。

(iv) the doctor or dentist must not have conversations with an inmate which obviously deviates from what is required for medical treatment; and

五 前各号に掲げるもののほか、少年院の規律及び秩序を維持するため必要な事項

(v) in addition to what is stated in the preceding items, matters necessary for the maintenance of discipline and order in the juvenile training school.

(看護の実施方法等)

(Nursing Care Implementation Method)

第三十四条 少年院の長は、在院者に法第五十六条第二項の規定による看護（以下この条において単に「看護」という。）を受けることを許す場合には、あらかじめ、在院者及びその看護をする者が看護に関し遵守すべき事項を定め、これを在院者に告知し、及びその看護をする者に通知するものとする。

Article 34 (1) In permitting an inmate to receive nursing care under Article 56, paragraph (2) of the Act (simply referred to below as "nursing" in this Article), the superintendent of the juvenile training school is to determine in advance rules to be observed by the inmate and any person who is going to nurse that inmate in connection with nursing care, and notify them to the inmate, and give notice thereof to the person who is going to nurse that inmate.

2 少年院の長は、看護を受ける在院者又はその看護をする者が、少年院の職員の指示に従わないとき、前項の規定により定めた遵守すべき事項を遵守しないとき、その他その看護を継続することが不適当であるときは、これを中止することができる。

(2) If the inmate receiving nursing care or the person who performs the nursing care refuses to comply with instructions given by an official of the juvenile training school, or disobeys the rules to be observed specified pursuant to the

provisions of the preceding paragraph, or it is otherwise inappropriate to continue the nursing, the superintendent of the juvenile training school may suspend the nursing care.

(法第五十七条に規定する法務省令で定める措置)

(Measures Specified by Ministry of Justice Order Provided for in Article 57 of the Act)

第三十五条 法第五十七条に規定する法務省令で定める措置は、次に掲げる措置とする。

Article 35 The measures specified by Ministry of Justice Order provided for in Article 57 of the Act are such measures which are set out under the following items:

一 感染症の病原体に汚染され、又は汚染された疑いがある飲食物、衣類その他の物品についての消毒、廃棄その他病原体の繁殖及び飛散を防止する措置

(i) measures of disinfection or disposal of, or other measures to prevent growth or spread of pathogens in any food, drink, clothing, or other articles that were contaminated by, or suspected of have been contaminated by pathogens of an infectious disease;

二 矯正教育を受けさせないこと。

(ii) measures of denying correctional education; and

三 入浴又は調髪を行わせないこと。

(iii) measures of denying bathing or haircuts.

第七章 物品の貸与等及び自弁

Chapter VII Lending, Supplying and Purchasing of Goods

(室内装飾品の貸与等)

(Lending and Supplying Room Decorations)

第三十六条 在院者には、室内装飾品は、その者の処遇上特に適当と認める場合に限り、貸与することができる。

Article 36 (1) Room decorations may be lent to an inmate only if this is deemed especially appropriate for the treatment of that inmate.

2 在院者には、嗜好品は、在院者の処遇として特別な行事を行う場合並びに国民の祝日に関する法律第二条に規定する国民の祝日、一月二日及び一月三日に限り、支給することができるものとする。

(2) Comfort items may be supplied to inmates only when conducting special events as part of the treatment of the inmate, and on national holidays prescribed in Article 2 of the Act on National Holidays, January 2, and January 3.

3 前二項に定めるもののほか、法第六十条第二項の規定により在院者に貸与し、又は支給する物品の品名及びその貸与又は支給の基準は、法務大臣が定める。

(3) In addition to what is provided for in the preceding two paragraphs,

categories of goods that are lent or supplied to an inmate pursuant to the provisions of Article 60, paragraph (2) of the Act, and standards for lending or supplying the goods are specified by the Minister of Justice.

(自弁の物品の使用等)

(Use and Consumption of Purchased Goods)

第三十七条 在院者には、法第六十一条各号に掲げる物品（法第六十二条第一項各号に掲げる物品を除く。以下この条において同じ。）について、この条の定めるところにより、必要な数量の範囲内で、自弁のものの使用又は摂取を許すことができるものとする。

Article 37 (1) With regard to the goods stated in each item of Article 61 of the Act (excluding the goods stated in each item of Article 62, paragraph (1) of the Act; the same applies in this Article), the superintendent of the juvenile training school may permit an inmate to use or consume purchased goods pursuant to the provisions of this Article to the extent necessary.

2 在院者には、法第六十一条第一号に掲げる物品は、下着（法務大臣が定める品名のものに限る。）及び靴下について、自弁のものの使用を許すものとするほか、それら以外の物品については、護送する場合、法第三十九条の規定により矯正教育を少年院の外の適当な場所で行う場合、院外委嘱指導を受けさせる場合及び法第四十四条第二項の規定により同条第一項の支援を少年院の外の適当な場所で行う場合において適当と認めるときに限り、自弁のものの使用を許すことができるものとする。

(2) With regard to the goods stated in Article 61, item (i) of the Act, the superintendent of the juvenile training school is to permit an inmate to use purchased underwear (limited to those falling under the categories determined by the Minister of Justice) and socks, and may permit an inmate to use other purchased goods only if such use is found to be appropriate when: the inmate is escorted; the correctional education is provided at an appropriate place outside of the juvenile training school pursuant to the provisions of Article 39 of the Act; the superintendent has the inmate receive the out-of-school commissioned guidance; and the support stated in Article 44, paragraph (1) of the Act is provided at an appropriate place outside of the juvenile training school pursuant to the provisions of paragraph (2) of the same Article.

3 在院者には、法第六十一条第二号及び第四号に掲げる物品は、法務大臣が定める品名のものについて、法第三十九条の規定により矯正教育を少年院の外の適当な場所で行う場合、院外委嘱指導を受けさせる場合、法第四十四条第二項の規定により同条第一項の支援を少年院の外の適当な場所で行う場合、法第四十五条第一項の規定により外出又は外泊を許す場合、法第九十二条第一項又は第二項の規定により面会（宿泊面会を含む。）を許す場合、法第一百十条第一項の規定による出席又は訪問を許す場合その他法務大臣が定める場合において適当と認めるときに限り、自弁のものの摂取を許すことができるものとする。

(3) With regard to the goods stated in Article 61, items (ii) and (iv) of the Act, the

superintendent of the juvenile training school may permit an inmate to consume purchased goods falling under the categories specified by the Minister of Justice only if such consumption is found to be appropriate when: the correctional education is provided at an appropriate place outside of the juvenile training school pursuant to the provisions of Article 39 of the Act; the superintendent has the inmate receive out-of-school commissioned guidance; and the support stated in Article 44, paragraph (1) of the Act is provided at an appropriate place outside of the juvenile training school pursuant to the provisions of paragraph (2) of the same Article; the superintendent permits a day leave or furlough pursuant to the provisions of Article 45, paragraph (1) of the Act, the superintendent permits the visit (including accommodated visit) pursuant to the provisions of Article 92, paragraph (1) or (2) of the Act; the superintendent permits the attendance or visit pursuant to the provisions of Article 110, paragraph (1) of the Act; or it is otherwise specified by the Minister of Justice.

- 4 在院者には、法第六十一条第三号に掲げる物品は、法務大臣が定める品名のものについて、その者の処遇上適当と認める場合に限り、自弁のものの使用を許すことができるものとする。

(4) With regard to the goods stated in Article 61, item (iii) of the Act, the superintendent of the juvenile training school may permit an inmate to use purchased goods falling under categories specified by the Minister of Justice only if it is deemed appropriate for the treatment of the inmate.

- 5 在院者には、法第六十一条第五号に掲げる物品は、次に掲げる物品（法務大臣が定める品名のものに限る。）について、自弁のものの使用を許すことができるものとする。

(5) With regard to the goods stated in Article 61, item (v) of the Act, the superintendent of the juvenile training school may permit an inmate to use the following purchased goods (limited to those falling under the categories determined by the Minister of Justice).

一 タオル、歯ブラシその他の日用品

(i) towels, toothbrushes, and other daily necessities;

二 学用品その他の余暇に充てられるべき時間帯における知的及び教育的活動に用いる物品

(ii) school supplies and other goods that are used for intellectual and educational activities during leisure time; and

三 手袋、マスクその他の身体に装着する物品（衣類を除く。）であって、在院者の健康状態その他の事情に照らして使用することが必要なもの

(iii) gloves, masks, and other goods worn on the body (except clothing) that are required to be used in light of the state of health of the inmate and other circumstances.

- 6 在院者には、法第六十一条各号に掲げる物品についての自弁のものの使用及び摂取

は、少年院の規律及び秩序の維持その他管理運営上支障を生ずるおそれがある場合並びに法第百十五条第一項の規定により禁止される場合には、これを許さないものとする。在院者としての地位に照らして使用又は摂取を許すことが適当でない物品についても、同様とする。

- (6) An inmate is not to be permitted to use or consume purchased goods that are stated in each item of Article 61 of the Act if such use or consumption may cause hindrance to the maintenance of discipline and order or the management and administration of the juvenile training school, or if such use or consumption is prohibited pursuant to the provisions of Article 115, paragraph (1) of the Act. The same applies to goods which are not appropriate for use or consumption by an inmate in light of their status.

7 前各項に定めるもののほか、法第六十一条の規定により在院者に自弁の物品の使用又は摂取を許す基準は、法務大臣が定める。

- (7) In addition to what is provided for in each of the preceding paragraphs, the standards for permitting an inmate to use or consume purchased goods pursuant to the provisions of Article 61 of the Act are determined by the Minister of Justice.

(法第六十二条第一項第四号に規定する法務省令で定める物品)

(Goods Specified by Ministry of Justice Order Provided for in Article 62, Paragraph (1), Item (iv) of the Act)

第三十八条 法第六十二条第一項第四号に規定する法務省令で定める物品は、次に掲げる物品とする。

Article 38 The goods specified by Ministry of Justice Order prescribed in Article 62, paragraph (1), item (iv) of the Act are the following items:

一 印紙及び印鑑

(i) revenue stamps and seals; and

二 かつら（法第四十五条第一項の規定により外出し、又は外泊する場合、法第百十条第一項の規定により出席し、又は訪問する場合その他の少年院の長がかつらの着用を許すことが適当と認める場合に限る。）

(ii) wigs (limited to when an inmate takes a day leave or furlough pursuant to the provisions of Article 45, paragraph (1) of the Act, or attends a funeral or visits relatives pursuant to the provisions of Article 110, paragraph (1) of the Act, or the superintendent of the juvenile training school deems that permission for the use of the wig is appropriate).

第八章 金品の取扱い

Chapter VIII Handling of Money and Goods

(差入れの申出書の提出等)

(Submission of Application Form for Delivery of Money and Goods)

第三十九条 少年院の長は、在院者に金品を交付しようとする者に対し、次に掲げる事項について、これを記載した申出書の提出を求め、又は質問することができる。

Article 39 (1) The superintendent of the juvenile training school may request a person who intends to deliver money and goods to an inmate to submit a written application stating the following information or may ask them questions:

一 氏名、生年月日、住所、電話番号及び職業

(i) name, date of birth, address, telephone number, and occupation;

二 交付の相手方である在院者の氏名及びその者との関係

(ii) name of the inmate who is the recipient of the money and goods and the relationship to that inmate; and

三 交付しようとする現金の額又は物品の品名及び数量

(iii) amount of money to be delivered or the category and quantity of the goods to be delivered.

2 少年院の長は、前項に規定する者に対し、同項第一号及び第二号に掲げる事項を証明する書類その他の物件の提出又は提示を求めることができる。

(2) The superintendent of the juvenile training school may request the person prescribed in the preceding paragraph to submit or present the document or other articles which proves the matters stated in items (i) and (ii) of that paragraph.

(法第六十九条第二項に規定する法務省令で定めるもの)

(Goods Specified by Ministry of Justice Order Provided for in Article 69, Paragraph (2) of the Act)

第四十条 法第六十九条第二項に規定する在院者について領置している物品から除くものとして法務省令で定めるものは、次に掲げる物品とする。

Article 40 The goods specified by Ministry of Justice Order as those which are to be excluded from the goods retained for inmates provided for in Article 69, paragraph (2) of the Act are the following items:

一 在院者が当事者である係属中の裁判所の事件に関する記録その他の書類又はその写し

(i) records or other documents regarding cases pending before a court in which the inmate is a party, or its copies; and

二 眼鏡その他の補正器具

(ii) eyeglasses and other corrective instruments.

(領置物品の引渡し)

(Delivery of Retained Goods)

第四十一条 在院者には、入院後速やかに、及び一週間に一回以上、法第七十条第一項本文及び第三項に規定する求めをする機会を与えるものとする。ただし、その求めに係る物品が前条各号に掲げる物品であるときは、一日に一回以上、その機会を与えな

なければならない。

Article 41 An inmate is given an opportunity to make the request provided for in the main clause of Article 70, paragraph (1) and paragraph (3) of the Act promptly after admission to the juvenile training school, and at a frequency of once a week or more thereafter; provided, however, that if the goods requested is either of the goods stated in each item of the preceding Article, the superintendent of the juvenile training school must give that opportunity to the inmate at frequency of once a day or more.

(引渡しを受けた領置物品等の保管方法等)

(Storage Method of Retained Goods to Be Delivered)

第四十二条 法第七十条第一項本文の規定により在院者が引渡しを受けて所持する物品は、少年院の長が指定する居室内又は居室外の棚、容器その他の保管設備に保管させるものとする。

Article 42 (1) The goods to be possessed by an inmate after receiving them pursuant to the provisions of the main clause of Article 70, paragraph (1) of the Act are to be stored on a shelf, or in a container or other storage space in or outside the inmate's room designated by the superintendent of the juvenile training school.

2 前項の物品を居室外の保管設備に保管させるときは、在院者に、一日に一回以上、その設備にその物品を出し入れする機会を与えなければならない。ただし、居室棟外の保管設備について、第二十三条第二項各号に掲げる日にその機会を与えることが少年院の管理運営上困難であるときは、この限りでない。

(2) When having an inmate store the goods stated in the preceding paragraph in a storage space outside the inmate's room, the inmate must be given with an opportunity to put in or take out those goods from that space at a frequency of once a day or more; provided, however, that this does not apply if it is difficult to give the inmate an opportunity to access the storage space outside the building in which their room is located on days stated in each item of Article 23, paragraph (2) in light of the management and administration of the juvenile training school.

3 在院者が受けた信書でその保管するものは、少年院の長が指定する居室内の棚、容器その他の保管設備に保管させるものとする。

(3) Among the letters an inmate receives, those that are to be stored by that inmate are to be done so on a shelf, or in a container or other storage space in the room designated by the superintendent of the juvenile training school.

4 法第七十条第二項の規定による在院者が所持することができる物品の量及び保管することができる信書の通数の制限は、第四十条各号に掲げる物品以外の物品又は信書について行うことができるものとする。

(4) The restrictions on the volume of goods that can be possessed by an inmate and the number of letters that can be stored by an inmate under Article 70,

paragraph (2) of the Act may be imposed on the goods other than those stated in each item of Article 40 or the letters.

(差入れ等に関する制限)

(Restrictions on Delivery of Money and Goods)

第四十三条 法第七十三条の規定による在院者に対する金品の交付及び在院者による自弁物品等（法第六十七条第一項第一号に規定する自弁物品等をいう。以下この条において同じ。）の購入についての制限は、次に掲げる制限をすることにより行うことができるものとする。

Article 43 The restrictions on the delivery of money and goods to an inmate and on the purchase of purchased goods, etc. (meaning the purchased goods, etc. provided for in Article 67, paragraph (1), item (i) of the Act; the same applies in this Article) by an inmate under Article 73 of the Act may be implemented through the following restrictions:

一 次のイ又はロに掲げる事項についての制限

(i) restrictions on matters stated in sub-item (a) or (b) below:

イ 在院者に対する金品の交付の申出及び在院者による自弁物品等の購入の申請の日及び時間帯

(a) date and time in which a request for the delivery of money and goods to an inmate by outside suppliers and an application for the purchase of purchased goods, etc. by an inmate are submitted;

ロ 一人の者が一定の期間内に一人の在院者に交付する物品の種類ごとの数量及び在院者が一定の期間内に購入する自弁物品等の種類ごとの数量

(b) volume by type of goods delivered to a single inmate by a single outside supplier within a certain period of time, and volume by type of purchased goods, etc. to be purchased by an inmate within a certain period of time; and

二 在院者に交付しようとする物品又は在院者が購入しようとする自弁物品等であって、少年院の長が定める種類のものについて、少年院の長が指定する事業者から購入するものに制限すること。

(ii) as for type of goods which an outside supplier intends to deliver to an inmate or purchased goods, etc. an inmate intends to purchase that fall under the categories the superintendent of a juvenile training school specifies, to restrict them to those purchased from the business entity designated by the superintendent of the juvenile training school.

(死亡者の遺留物の引渡し)

(Delivery of Articles Left Behind by a Deceased Inmate)

第四十四条 死亡した在院者の遺留物（少年院に遺留した金品をいう。第九十条第一項において同じ。）の引渡しについては、第二十八条第一項の規定を準用する。

Article 44 The provisions of Article 28, paragraph (1) apply mutatis mutandis to

the delivery of articles left behind by a deceased inmate (meaning money and goods left at the juvenile training school; the same applies in Article 90, paragraph (1)).

第九章 書籍等の閲覧

Chapter IX Access to Books

(翻訳の費用の負担)

(Charging for Translation Expenses)

第四十五条 法第七十九条第三項に規定する翻訳の費用は、書籍等の閲覧の目的及び在院者の負担能力に照らしてその者に負担させることが相当と認められるときに限り、その者に負担させることができるものとする。ただし、在院者が次の各号のいずれかに該当する者である場合は、特別の事情があるときを除き、この限りでない。

Article 45 Translation expenses prescribed in Article 79, paragraph (3) of the Act may be charged to an inmate if it is considered to be reasonable to do so in light of the purpose of access to the book, etc. or that inmate's ability to pay; provided, however, that this does not apply where the inmate falls under any of the following items, except in extraordinary circumstances:

一 国語を読解する能力を有しない者

(i) an inmate does not have the ability to understand Japanese; or

二 点字によらなければ書籍等を閲覧できない者

(ii) an inmate can only read books, etc. written in braille.

第十章 規律及び秩序の維持

Chapter X Maintenance of Discipline and Order

(警備用具)

(Guarding Equipment)

第四十六条 法第八十六条第一項又は第二項の措置に必要な警備用具は、次に掲げるものとする。

Article 46 The guarding equipment required for the measures prescribed in Article 86, paragraph (1) or paragraph (2) of the Act is to be as follows:

一 さすまた

(i) sasumata (two-pronged tool for catching criminals);

二 盾

(ii) shields; and

三 催涙スプレー

(iii) tear-gas spray.

(手錠の使用方法等)

(Instructions on the Use of Handcuffs)

第四十七条 在院者を護送する場合に使用することができる手錠は、在院者が法第八十七条第一項 各号のいずれかの行為をするおそれがある場合を除き、別表に定める第一種の手錠とする。

Article 47 (1) The handcuffs which may be used for escorting an inmate are of Class 1 handcuffs specified in the Appended Table, except when there is a risk that the inmate will commit any of the acts provided for in each item of Article 87, paragraph (1) of the Act.

2 手錠の制式は、別表のとおりとする。

(2) The style of handcuffs is provided for in the Appended Table.

(保護室の構造及び設備の基準)

(Standards for the Structure and Facilities of the Protection Rooms)

第四十八条 保護室の構造及び設備の基準は、次のとおりとする。

Article 48 The standards for the structure and facilities of the protection room are as follows:

一 収容された者の身体を傷つけにくい構造及び設備を有すること。

(i) the structure and facilities of the room are designed so that the person confined in the protection room does not easily suffer physical damage;

二 損壊し、又は汚損しにくい構造及び設備を有すること。

(ii) the structure and facilities of the room are not easily damaged or defaced;

三 防音上有効な構造及び設備を有すること。

(iii) the structure and facilities of the room have effective soundproofing;

四 室内の視察に支障がない構造及び設備を有すること。

(iv) the structure and facilities of the room does not prevent the observation of inside the room; and

五 適当な換気、採光、照明、保温、防湿及び排水のための構造及び設備を有すること。

(v) the structure and facilities of the room must have appropriate ventilation, natural lighting, artificial lighting, heat insulation, damp proofing, and drainage.

(連戻しのための援助の求めの方法)

(Methods of Requesting Assistance for Returning Inmates)

第四十九条 法第八十九条第二項前段又は第九十条第五項前段の規定による連戻しのための援助の求めは、連れ戻すべき者の氏名、年齢、性別、本籍（外国人にあっては国籍）、連れ戻すべき事由その他の連戻しのために必要な事項を記載した書面でなければならない。

Article 49 (1) The request for the assistance for returning the inmate under the first sentence of Article 89, paragraph (2) or the first sentence of Article 90, paragraph (5) of the Act must be made by a document stating the name, age, sex, and registered domicile (or nationality in the case of a foreign national) of

the person to be returned, grounds for returning, and other matters necessary for the return.

- 2 前項の規定にかかわらず、少年院の長は、緊急を要するときは、電話その他適当な方法により、同項の援助を求めることができる。この場合において、少年院の長は、できる限り速やかに、警察官に同項の書面を送付しなければならない。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, the superintendent of the juvenile training school may request the assistance stated in that paragraph by telephone or other appropriate means if there is an urgent necessity. In this case, the superintendent of the juvenile training school must send the written document stated in that paragraph to the police as soon as possible.

(連戻状の警察官への送付)

(Sending the Return Warrant to the Police Officer)

第五十条 少年院の長は、前条第一項の援助を求めた場合において、連戻状の発付を受けたときは、警察官にこれを送付しなければならない。ただし、連戻状を送付できない場合は、連戻状の発付を受けた旨を警察官に通知すれば足りる。

Article 50 On having requested the assistance stated in paragraph (1) of the preceding Article and having been issued a return warrant, the superintendent of the juvenile training school must send it to the police officer; provided, however, that if it is not possible to send the return warrant, it suffices for the superintendent of the juvenile training school to inform the police officer that the return warrant has been issued.

第十一章 外部交通

Chapter XI Contact with the Persons Outside

(面会の相手方の届出)

(Notification of Visitors)

第五十一条 少年院の長は、在院者に対し、面会の申出をすることが予想される者について、次に掲げる事項を届け出るよう求めることができる。

Article 51 (1) The superintendent of the juvenile training school may request an inmate to submit the information stated in the following items regarding persons who are expected to make a request for a visit to that inmate:

一 氏名、生年月日、住所及び職業

(i) name, date of birth, address, and occupation;

二 自己との関係

(ii) relationship with the inmate;

三 予想される面会の目的

(iii) expected purpose of the visit; and

四 その他少年院の長が必要と認める事項

(iv) other information the superintendent of the juvenile training school finds to be necessary.

2 少年院の長は、前項の場合において、必要があると認めるときは、在院者に対し、同項各号に掲げる事項を証明する書類その他の物件の提出又は提示を求めることができる。

(2) In the case provided in the preceding paragraph, the superintendent of the juvenile training school may, if deemed necessary, request the inmate to submit or present documents or other materials that prove the information stated in the items of the preceding paragraph.

(面会の申出書の提出)

(Submission of an Application Form for a Visit)

第五十二条 少年院の長は、在院者との面会の申出をする者に対し、次の各号に掲げる事項を記載した申出書の提出を求めることができる。

Article 52 (1) The superintendent of the juvenile training school may request a person who requests to visit an inmate to submit an application form stating the following information:

一 氏名、生年月日、住所及び職業

(i) name, date of birth, address, and occupation;

二 面会を希望する在院者の氏名及びその者との関係

(ii) name of the inmate the visitor wishes to visit and the visitor's relationship with the inmate; and

三 面会の目的

(iii) purpose of the visit.

2 少年院の長は、前項の場合において、必要があると認めるときは、在院者との面会の申出をする者に対し、同項各号に掲げる事項を証明する書類その他の物件の提出又は提示を求めることができる。

(2) In the case prescribed in the preceding paragraph, the superintendent of the juvenile training school may, if deemed necessary, request the person who requests to visit the inmate to submit or present documents or other materials which verify the information listed in the items of the preceding paragraph.

(面会の相手方の確認)

(Confirmation of the Visitor)

第五十三条 少年院の長は、在院者との面会の申出があったときは、在院者に対して、その申出をした者の氏名及び在院者との関係について質問することができる。

Article 53 The superintendent of the juvenile training school, upon receiving a request to visit an inmate, may ask the inmate about the name of the person who made that request and the relationship with the inmate.

(面会の相手方の人数の制限)

(Restrictions on the Number of Visitors)

第五十四条 法第九十五条第一項の規定により在院者の面会（宿泊面会を除く。）の相手方の人数について制限をするときは、その人数は、三人を下回ってはならない。

Article 54 If the number of visitors to an inmate (excluding the case of accommodated visit) is restricted pursuant to the provisions of Article 95, paragraph (1) of the Act, the number must not be less than three persons;

(面会の場所の制限)

(Restrictions on the Visiting Site)

第五十五条 在院者の面会の場所は、少年院の長が指定するものとする。

Article 55 The location for visiting an inmate is to be designated by the superintendent of the juvenile training school.

(面会の日の制限)

(Restrictions on Dates of Visits)

第五十六条 少年院の長は、その少年院において面会（付添人等（付添人又は在院者若しくはその保護者の依頼により付添人となろうとする弁護士をいう。以下同じ。）又は弁護人等（弁護人又は刑事訴訟法（昭和二十三年法律第百三十一号）第三十九条第一項に規定する弁護人となろうとする者をいう。以下同じ。）との面会及び宿泊面会を除く。）を許す日（以下この条及び次条において「面会日」という。）を定めるものとする。

Article 56 (1) The superintendent of the juvenile training school is to specify the dates on which visits (excluding visits by attendants, etc. (meaning the attendants or the attorneys who intend to act as the attendants at the request of the inmate or custodian of that inmate; the same applies below) or defense counsels, etc. (meaning the defense counsels or the persons who intend to act as the defense counsels prescribed in Article 39, paragraph (1) of the Code of Criminal Procedure (Act No. 131 of 1948); the same applies), and accommodated visits) are permitted at the juvenile training school (referred to as the "visiting days" in this Article and the following Article).

2 一月につき面会日として定める日数は、その月の日数からその月の第二十三条第二項各号に掲げる日の日数を差し引いた日数を下回ってはならない。

(2) The number of days permitted as visiting days per month must not be less than the number of days calculated by subtracting the number of days stated in each item of Article 23, paragraph (2) from the number of days in the month.

3 各月の面会日は、その月の初日の一月前までに在院者に告知するとともに、その月の初日の一月前から少年院の公衆の見やすい場所に掲示する方法その他の方法により公告するものとする。

(3) The visiting days for each month are notified to inmates no later than one month prior to the first day of the month to which the relevant visiting days belong, as well as to be announced in a public notice by posting it in places

which can be easily seen by people in the juvenile training school, or by any other means within one month prior to the first day of the month to which the visiting days belong.

(面会の時間帯の制限)

(Restrictions on the Time of Visits)

第五十七条 法第九十五条第一項の規定により在院者の面会（宿泊面会を除く。）の時間帯について制限をするときは、その時間は、一日につき六時間（第二十三条第二項各号に掲げる日を面会日として定めるときは、四時間）を下回ってはならない。

Article 57 If the time of a visit (except for accommodated visits) to an inmate is restricted pursuant to the provisions of Article 95, paragraph (1) of the Act, the visitation time must not be less than 6 hours a day (or, if the days stated in each item of Article 23, paragraph (2) are determined as the visiting days, 4 hours a day).

(面会の時間の制限)

(Restrictions on the Duration of Visits)

第五十八条 法第九十五条第一項の規定により在院者の面会（宿泊面会を除く。）の時間について制限をするときは、その時間は、三十分を下回ってはならない。ただし、面会の申出の状況、面会の場所として指定する室の数その他の事情に照らしてやむを得ないと認めるときは、十分を下回らない範囲内で、三十分を下回る時間に制限することができる。

Article 58 If the duration of a visit (except for an accommodated visit) to an inmate is restricted pursuant to the provisions of Article 95, paragraph (1) of the Act, that duration must not be less than 30 minutes; provided, however, that if there are compelling reasons in light of the circumstances under which the request for a visit is submitted, the number of rooms specified as visiting sites, or other reasons, the duration may be restricted to no more than 30 minutes but no less than 10 minutes.

(面会の回数の制限)

(Restrictions on the Frequency of Visits)

第五十九条 少年院の長は、法第九十五条第一項の規定による面会の回数の制限は、被告人又は被疑者としての権利の保護又は訴訟の準備その他の権利の保護に特に必要と認められる面会以外の面会について行うことができるものとする。

Article 59 The superintendent of the juvenile training school may restrict the frequency of visits under Article 95, paragraph (1) of the Act with regard to the visits other than the visits that are deemed especially necessary for the protection of the rights of defendants or suspects, or for the preparation for litigation or the protection of other such rights.

(面会の相手方の遵守事項の掲示)

(Posting of the Rules to be Observed by Visitors)

第六十条 少年院の長は、在院者の面会の相手方（付添人等又は弁護人等を除く。）が遵守すべき次に掲げる事項を具体的に明らかにして少年院内の見やすい場所に掲示するものとする。

Article 60 The superintendent of the juvenile training school is to concretely clarify and post the following details that must be observed by an inmate's visitors (excluding an inmate's attendant, etc. or defense counsel, etc.), in places which can be easily seen in the juvenile training school:

一 法第九十四条第一項第一号イ又はロに該当する行為をしてはならないこと。

(i) visitors must not commit any of the acts falling under Article 94, paragraph (1), item (i), (a) or (b) of the Act; and

二 法第九十四条第一項第二号イからホまでのいずれかに該当する内容の発言をしてはならないこと。

(ii) visitors must not make statements falling under Article 94, paragraph (1), item (ii), (a) through (e) of the Act.

(宿泊面会の実施方法等)

(Method of Conducting Accommodated Visit)

第六十一条 少年院の長は、在院者に宿泊面会をさせる場合には、宿泊面会の日時を指定するものとする。

Article 61 (1) If the superintendent of the juvenile training school allows an inmate's accommodated visit, the superintendent of the juvenile training school is to designate the date and time of the accommodated visit.

2 少年院の長は、在院者に宿泊面会をさせる場合には、あらかじめ、在院者及びその宿泊面会の相手方が宿泊面会に関し遵守すべき事項を定め、これをその在院者に告知し、及びその宿泊面会の相手方に通知するものとする。

(2) If the superintendent of the juvenile training school allows an inmate's accommodated visit, the superintendent of the juvenile training school is to determine in advance the rules to be observed by the inmate and visitors in connection with the accommodated visit, inform the inmate of them, and notify the visitors of the relevant accommodated visit of those rules.

3 少年院の長は、宿泊面会をさせる在院者及びその宿泊面会の相手方が、少年院の職員の指示に従わないとき、前項の規定により定めた遵守すべき事項を遵守しないとき、その他その宿泊面会を継続することが不適當であるときは、その宿泊面会を中止することができる。

(3) The superintendent of the juvenile training school may discontinue the relevant accommodated visit when the inmate who has been allowed the relevant accommodated visit and the visitors of the relevant accommodated visit do not follow the instructions of officials of the juvenile training school, do not observe the rules to be observed specified pursuant to the provisions of the

preceding paragraph or it is otherwise deemed inappropriate to continue the relevant accommodated visit.

(信書の発受の相手方の届出)

(Notification of Other Parties of Letters)

第六十二条 少年院の長は、在院者に対し、信書を発受することが予想される者について、次に掲げる事項を届け出るよう求めることができる。

Article 62 (1) The superintendent of the juvenile training school may request inmates to notify the following items regarding persons to or from whom they are expected to send or receive personal correspondence:

一 氏名、生年月日、住所及び職業

(i) name, date of birth, address, and occupation;

二 自己との関係

(ii) relationship with the inmate;

三 予想される信書の発受の目的

(iii) expected purpose of the letters to be sent or received; and

四 その他少年院の長が必要と認める事項

(iv) other matters the superintendent of the juvenile training school finds necessary.

2 第五十一条第二項の規定は、前項の規定により届出を求めた場合について準用する。

(2) The provisions of Article 51, paragraph (2) apply mutatis mutandis to cases when reporting is requested pursuant to the preceding paragraph.

(信書の作成要領の制限)

(Restrictions on the Manner of Preparing Letters)

第六十三条 法第百二条第一項の規定による在院者が発する信書（委員会に対して提出する書面並びに法第百二十条の規定による申出及び苦情の申出の書面を除く。）の作成要領についての制限は、次に掲げる事項（付添人等又は弁護人等に対して発する信書については、第二号に掲げる事項を除く。）について行うことができるものとする。

Article 63 (1) Restrictions on the manner of preparing letters (excluding the documents to be submitted to the Committee, and the documents for requests under Article 120 of the Act and filing of complaints) to be sent by inmates pursuant to the provisions of Article 102, paragraph (1) of the Act may be imposed with regard to the following matters (excluding the matters stated in item (ii) for the letters to be sent to the attendant, etc. or defense counsel, etc.):

一 信書の用紙及び封筒の規格並びに信書の作成に用いる筆記具の種類

(i) the standards for sheets of paper and envelopes used for letters and the type of stationery used in preparing letters;

二 一通の信書に用いる用紙の枚数

(ii) the number of sheets of paper used for one letter; and

三 一枚の用紙に記載する字数その他信書の検査を円滑に行うために必要な記載方法

(iii) the number of characters written on a sheet of paper and other writing restrictions required to aid the smooth inspection of letters.

2 在院者が発する信書に用いる用紙の枚数について制限をするときは、その枚数は、五枚を下回ってはならない。

(2) If any restriction is imposed on the number of sheets of paper used in letters sent by an inmate, the number of sheets of paper must not be less than 5.

3 在院者が発する信書の一枚の用紙に記載する字数について制限をするときは、その字数は、四百字を下回ってはならない。

(3) If any restriction is imposed on the number of characters per a sheet of paper used in letters sent by an inmate, that number of characters must not be less than 400.

(信書の発信の申請の日及び時間帯の制限)

(Restrictions on Dates and Hours for Applying to Send Letters)

第六十四条 少年院の長は、法第百二条第一項の規定により在院者がする信書の発信の申請の日及び時間帯について制限をする場合にも、緊急の発信の必要があるときは、その発信の申請を受け付けなければならない。

Article 64 The superintendent of the juvenile training school, even when imposing restrictions on the dates and hours in which an inmate may apply to send letters pursuant to the provisions of Article 102, paragraph (1) of the Act, must accept a apply to send a letter if there is an urgent necessity to do so.

(発信を申請する信書の通数の制限)

(Restrictions on the Number of Letters Applied to Be Sent)

第六十五条 法第百二条第一項の規定による在院者が発信を申請する信書の通数についての制限は、次に掲げる信書以外の信書について行うことができるものとする。

Article 65 The restrictions on the number of letters an inmate may apply to send under Article 102, paragraph (1) of the Act may be imposed on letters other than those stated in the following items:

一 委員会に対して提出する書面

(i) documents to be submitted to the Committee; and

二 法第百二十条の規定による申出及び苦情の申出の書面

(ii) documents for requests under Article 120 of the Act and filing of complaints.

(信書の発受の方法の制限)

(Restrictions on the Procedures for Sending or Receiving Letters)

第六十六条 法第百二条第一項の規定による在院者が信書を発する方法についての制限は、次に掲げる方法に制限することにより行うことができるものとする。

Article 66 (1) The restrictions on the procedures for inmates sending letters under Article 102, paragraph (1) of the Act may be imposed by restricting them to the methods stated in the following items:

- 一 郵便（郵便法（昭和二十二年法律第百六十五号）第四十四条に規定する特殊取扱（速達及び年賀特別郵便の取扱いを除く。）によるものを除く。）による方法
(i) by postal mail (excluding specially handled mail prescribed in Article 44 of the Postal Act (Act No. 165 of 1947) (excluding express mail and New Year's greetings mail)); and
 - 二 電報による方法（緊急の必要がある場合及び付添人等又は弁護人等に対して信書を発する場合に限る。）
(ii) by telegram (limited to cases when there is an urgent need, or when sending a letter to an inmate's attendant, etc. or defense counsel, etc.).
- 2 法第百二条第一項の規定による在院者が信書を受ける方法についての制限は、次に掲げる方法に制限することにより行うことができるものとする。
- (2) The restrictions on the procedures for inmates receiving letters under Article 102, paragraph (1) of the Act may be imposed by restricting them to the methods stated in the following items:
- 一 郵便又は民間事業者による信書の送達に関する法律（平成十四年法律第九十九号）第二条第六項に規定する一般信書便事業者若しくは同条第九項に規定する特定信書便事業者による同条第二項に規定する信書便による方法
(i) by postal mail or correspondence delivery prescribed in Article 2, paragraph (2) of the Act on Correspondence Delivery by Private Business Operators (Act No. 99 of 2002) performed by a general correspondence delivery operator prescribed in paragraph (6) of Article 2 of the same Act or a specified letter delivery operator prescribed in paragraph (9) of the same Article; and
 - 二 電報による方法
(ii) by telegram.

（複数の在院者に宛てた信書等の取扱い）

（Handling of Letters Addressed to Multiple Inmates）

第六十七条 複数の在院者に宛てた信書であつて、在院者が受けることを許すものは、そのうちの一人に交付する。

Article 67 (1) Letters addressed to multiple inmates and which are permitted to be received by inmates are to be delivered to one of the addressees.

- 2 在院者に宛てた信書であつて、在院者が受けることを許すもののうち、紙以外の物品にその内容が記載されたもの、音を発する装置の付いたものその他信書以外の物品としての性質を有するものについて、法第七十条第一項本文の規定によりその者に引き渡すこととならない場合には、法第百条、第百一条又は第百九条第三項の規定によりその者がこれを受けることを禁止し、又は差し止める場合を除き、その者に、その物品の提示その他の方法によりその内容（法第百一条の規定により削除し、又は抹消すべき箇所を除く。）を了知させるものとする。

(2) Among the letters that are addressed to an inmate and are permitted to be received by the inmate, if such letters as those that has its contents written on goods other than paper; has any device which produces sound that attached to

it; or has a property of things other than letter, are decided not to be delivered to the inmate pursuant to the provisions of the main clause of Article 70, paragraph (1) of the Act, the inmate is to be made aware of the contents of those letters (excluding the parts that should be removed or erased pursuant to the provisions of Article 101 of the Act) through presentation of the goods or by some other method, except for cases where the inmate is prohibited to receive the letters or delivery of the letters is suspended pursuant to the provisions of Article 100, Article 101 or Article 109, paragraph (3) of the Act.

(死亡者の発受禁止信書等の引渡し)

(Delivery of Prohibited Letters of Deceased Persons)

第六十八条 法第百四条第一項又は第二項の規定により保管する信書の全部若しくは一部又は複製（第九十条第一項において「発受禁止信書等」という。）のうち、法第百四条第四項の規定により引き渡すものについては、第二十八条第一項の規定を準用する。

Article 68 The provisions of Article 28, paragraph (1) applies mutatis mutandis to all or part, or copies of the letters retained pursuant to the provisions of Article 104, paragraph (1) or paragraph (2) of the Act (in Article 90, paragraph (1) referred to as "prohibited letters") which are to be delivered pursuant to the provisions of Article 104, paragraph (4) of the Act.

(法第百八条に規定する法務省令で定める者)

(The Persons Specified by Ministry of Justice Order provided for in Article 108 of the Act)

第六十九条 法第百八条に規定する法務省令で定める者は、次に掲げる者とする。

Article 69 The persons specified by Ministry of Justice Order provided for in Article 108 of the Act are those who are stated in the following items:

一 自己に対する少年院の長の措置その他自己が受けた処遇に関し調査を行う国若しくは地方公共団体の機関又はその職員

(i) organs or officials of the national or local government conducting an inquiry into the measures taken by the superintendent of the juvenile training school toward the inmate, or any other treatment the inmate received;

二 自己に対する少年院の長の措置その他自己が受けた処遇に関し弁護士法（昭和二十四年法律第二百五号）第三条第一項に規定する職務を遂行する弁護士（弁護士法人を含む。）

(ii) attorneys (including legal professional corporations) performing the duty prescribed in Article 3, paragraph (1) of the Attorneys Act (Act No. 205 of 1949) with regard to the measures taken by the superintendent of the juvenile training school toward the inmate, or any other treatment the inmate received; and

三 委員会

(iii) Committee.

(翻訳等の費用の負担)

(Charging of Translation Expenses)

第七十条 法第百九条第一項後段又は第二項後段に規定する通訳又は翻訳の費用は、次に掲げる場合を除き、面会等（面会又は法第百六条第一項の規定による通信をいう。第二号イにおいて同じ。）又は信書の発受の目的及び在院者の負担能力に照らしてその者に負担させることが相当と認められる特別の事情があるときに限り、その者に負担させることができるものとする。

Article 70 The expenses of interpretation or translation provided in the second sentence of Article 109, paragraph (1) or the second sentence of paragraph (2) of the Act may be charged to the inmate only when there are special circumstances that charging to the inmate is deemed appropriate in light of the purpose of visits, etc. (meaning visits or communication under Article 106, paragraph (1) of the Act; the same applies in item (ii), (a)) or the purpose of sending or receiving letters and the inmate's ability to pay, except for the cases stated in the following items:

一 在院者がその国籍を有する外国の大使、公使、領事官その他領事任務を遂行する者と面会し、又はその者との間で信書の発受をする場合

(i) when the inmate receives a visit from the ambassador, minister, consul, or any other person who performs consulate activities for the foreign country of which the inmate is a national, or sends letters to or receives letters from that person; or

二 次に掲げる場合において、在院者がその費用を負担することができないとき。

(ii) when the inmate is unable to pay the expenses in the situations as stated in the following sub-items:

イ 在院者が法第九十二条第一項各号に掲げる者と面会等をする場合

(a) the inmate receives a visit, etc. from a person stated in each item of Article 92, paragraph (1) of the Act;

ロ 在院者が次に掲げる信書の発受をする場合

(b) the inmate sends or receives the following letters:

(1) 在院者の保護者等との間で発受する信書

1. letters sent to or received from custodians, etc. of the inmate;

(2) 婚姻関係の調整、訴訟の遂行、修学又は就業の準備その他の在院者の身分上、法律上、教育上又は職業上の重大な利害に係る用務の処理のため発受する信書

2. letters sent or received in order to carry out a business that is significantly important for the status, legal situation, education or occupation of the inmate, such as the reconciliation of marital relations, pursuance of lawsuit or preparation for school or employment; or

(3) 在院者の更生保護に関係のある者との間で発受する信書その他の信書の

発受によりその改善更生に資すると認められる信書

3. letters sent to or received from a person relating to the rehabilitation of the inmate after release and other letters sent or received which are deemed instrumental to the improvement and rehabilitation of the inmate.

第十二章 賞罰

Chapter XII Rewards and Disciplinary Actions

(賞の授与)

(Granting of Rewards)

第七十一条 法第百十二条の規定により少年院の長が与えることができる賞は、賞詞、賞票又は一万円以下の金額に相当する賞品とする。

Article 71 The rewards which may be granted by the superintendent of the juvenile training school pursuant to the provisions of Article 112 of the Act are: words of praise; reward certificate or reward articles equivalent to 10,000 yen or less.

(謹慎の方法)

(Method of Confinement)

第七十二条 謹慎に付されている在院者の居室は、単独室とする。ただし、少年院の長が謹慎させるのに支障がないと認めるときは、この限りでない。

Article 72 (1) The room of an inmate who is subjected to confinement is a single room; provided, however, that this does not apply to cases where the superintendent of the juvenile training school deems that there is no risk of causing hindrance to subjecting the inmate to confinement.

- 2 少年院の長は、謹慎に付されている在院者について、法に定めるところによるほか、謹慎させるため必要な限度で、その生活及び行動を制限することができる。

(2) The superintendent of the juvenile training school, in addition to what is provided for in the act, within the limit necessary for the purpose of the confinement, may impose restrictions on the life and behavior of an inmate who is subjected to confinement.

(運動の機会の付与)

(Granting of Opportunities to Exercise)

第七十三条 謹慎に付されている在院者に運動の機会を与える日数は、一週間に付き二日を下回ってはならない。

Article 73 An inmate who is subjected to confinement must be granted the opportunity to exercise at least twice a week.

(法第百十七条第四項の措置の実施方法)

(Method of Taking the Measures stated in Article 117, Paragraph (4) of the Act)

第七十四条 少年院の長は、在院者について、法第百十七条第四項の措置を執る場合には、その処遇は、運動、入浴、健康診断、診療、面会又は反則行為についての事情聴取の場合その他居室において行うことが困難な処遇を行う場合を除き、昼夜、居室において行うものとする。ただし、同条第一項の調査の実施に支障を生ずるおそれがないと認める場合は、この限りでない。

Article 74 (1) On taking the measures stated in Article 117, paragraph (4) of the Act against an inmate, the superintendent of the juvenile training school is to treat the inmate at the inmate's room day and night, except for exercise, bathing, health examination, medical care, visit or hearing on the circumstances involving the disciplinary offense, or other treatment that is difficult to perform in the room; provided, however, that this does not apply if there is no risk of hindering the conduction of the investigation stated in paragraph (1) of the same Article.

2 法第百十七条第四項の措置が執られている在院者の居室は、単独室とする。ただし、同条第一項の調査の実施に支障を生ずるおそれがないと認めるときは、この限りでない。

(2) The room of an inmate who is subject to the measures stated in Article 117, paragraph (4) of the Act is a single room; provided, however, that this does not apply if there is no risk of hindering the conduction of the investigation stated in paragraph (1) of the same Article.

(弁明の方法)

(Means of Explanation)

第七十五条 法第百十八条の規定による弁明は、これを聴取する職員の面前に出頭し、口頭で行うものとする。ただし、在院者は、職員の面前に出頭して口頭で行うことに代えて、弁明を記載した書面を提出し、又は在院者を補佐する職員が弁明を録取する方法により弁明を行うことができる。

Article 75 The explanation under Article 118 of the Act is to be provided verbally by appearing before the officials who will hear the explanation; provided, however, that in lieu of appearing before the officials and providing explanations verbally, the inmate may submit a written document stating the inmate's explanation, or may provide an explanation through having the officials assisting the inmate take written record of the inmate's explanation.

第十三章 救済の申出等

Chapter XIII Filing of Relief

(申出書の記載事項等)

(Information Required in a Written Request)

第七十六条 法第二百十条の書面には、次の各号に掲げる事項を記載しなければならない。

Article 76 (1) The following matters must be stated in the written request as stated in Article 120 of the Act:

一 申出をする者の氏名及び生年月日

(i) name and date of birth of a person who files a request;

二 申出をする者が収容されている少年院の名称

(ii) name of the juvenile training school in which the person who files a request is committed;

三 申出に係る処遇が行われた少年院の名称

(iii) name of the juvenile training school in which the treatment to which the request pertains took place;

四 申出に係る処遇の内容

(iv) details of the treatment to which the request pertains;

五 申出の理由

(v) reason for the request; and

六 申出の年月日

(vi) date of the request.

2 法第二百十条の規定による申出をする者は、出院した後に法第二百七条の規定による通知（以下「処理結果通知」という。）を受けるには、法第二百十条の書面への記載その他法務大臣が定める方法により、出院した後に処理結果通知を受けることを希望する場所を法務大臣に届け出なければならない。

(2) In order to receive the notification under Article 127 of the Act (hereinafter referred to as "notice of results of the process") after the release, an inmate who files a request under Article 120 of the Act must notify the Minister of Justice of the place in which that inmate wishes to receive the notice of results of the process after release by including the description to that effect in the written request stated in Article 120 of the Act, or by the methods otherwise specified by the Minister of Justice.

第七十七条 法第二百十一条第一項の書面には、次の各号に掲げる事項を記載しなければならない。

Article 77 (1) The following matters must be stated in the written request stated in Article 121, paragraph (1) of the Act:

一 前条第一項第一号及び第三号から第六号までの事項

(i) the matters listed in items (i) and (iii) through (vi) of paragraph (1) of the preceding Article;

二 申出をする者の住所又は居所

(ii) address or residence of a person who files a request; and

三 申出をする者が出院した年月日

(iii) date on which a person who files a request has been released from the

juvenile training school.

- 2 法第二百二十一条第一項の規定による申出をする者が、前項第二号の住所又は居所以外の場所で処理結果通知を受けることを希望するときは、書面により当該場所を法務大臣に届け出るものとする。

(2) When a person who files a request under Article 121, paragraph (1) of the Act wishes to receive the notice of results of the process at a place other than the address or residence stated in item (ii) of the preceding paragraph, the person is to notify the Minister of Justice of that place in writing.

- 3 法第二百二十一条第一項の書面を郵便又は民間事業者による信書の送達に関する法律第二条第六項に規定する一般信書便事業者若しくは同条第九項に規定する特定信書便事業者による同条第二項に規定する信書便で提出した場合における法第二百二十一条第一項の規定による申出の期間の計算については、送付に要した日数は算入されない。

(3) For the purpose of calculating the request period under Article 121, paragraph (1) of the Act when the written request stated in Article 121, paragraph (1) of the Act is submitted by the postal mail or correspondence delivery prescribed in Article 2, paragraph (2) of the Act on Correspondence Delivery by Private Business Operators, performed by a general correspondence delivery operator prescribed in Article 2, paragraph (6) of the Act or a specified letter delivery operator prescribed in paragraph (9) of the same Article, the number of days required for delivery is not included.

第七十八条 削除

Article 78 Deleted

(不備の補正)

(Correction of Defects)

- 第七十九条 法務大臣は、法第二百二十条又は第二百二十一条第一項の書面の記載事項に不備があると認めるときは、相当の期間を定めて、その補正を求めることができる。

Article 79 When the Minister of Justice finds that there are defects in the information stated in the documents stated in Article 120 or Article 121, paragraph (1) of the Act of the written request, the Minister of Justice may request that those defects be corrected by specifying a reasonable period of time.

(法務大臣による少年院の長の措置の停止)

(Suspension of Measures Taken by the Superintendent of a Juvenile Training School by the Minister of Justice)

- 第八十条 法務大臣は、救済の申出の内容がその申出をする者に対する法第二百二十六条第一項各号に掲げる少年院の長の措置に係るものである場合において、必要があると認めるときは、その措置を停止することができる。

Article 80 If the content of the request for relief pertains to measures taken by

the superintendent of the juvenile training school against a person who files the request as stated in each item of Article 126, paragraph (1) of the Act and the Minister of Justice finds it necessary, the Minister of Justice may suspend those measures.

(処理結果通知)

(Notice of Results of the Process)

第八十一条 在院者に対する処理結果通知は、法第百二十五条の規定による処理の結果（法第百二十六条第一項の規定による法務大臣の措置を含む。次項及び次条第二項において「処理結果」という。）を記載した書面を少年院の長に送付し、少年院の長にこれをその救済の申出をした者に交付させることにより行うものとする。ただし、救済の申出の内容がその申出をした者に対する法第百二十六条第一項各号に掲げる少年院の長の措置又は法第百二十一条第一項第五号から第七号までに掲げる少年院の職員による行為に係るもの以外のものであるときは、少年院の長又はその指名する少年院の職員に口頭で行わせることができる。

Article 81 (1) The Minister of Justice is to give a notice of the result of the process to an inmate by sending a document stating the result of the process under Article 125 of the Act (including the measures of the Minister of Justice under Article 126, paragraph (1) of the Act; in the following paragraph and paragraph (2) of the following Article referred to as the "result of the process"), and having the superintendent of the juvenile training school deliver the document to the person who has filed the request for relief; provided, however, that if the content of the request for relief pertains to any issue other than the measures of the superintendent of the juvenile training school against the person who has filed the request as stated in each item of Article 126, paragraph (1) of the Act or the act of the officials of the juvenile training school as stated in Article 121, paragraph (1), items (v) through (vii) of the Act, the Minister of Justice may have the superintendent of the juvenile training school or an official of the juvenile training school designated by the superintendent notify the result of the process verbally.

2 出院した者に対する処理結果通知は、処理結果を記載した書面をその者が第七十六条第二項若しくは第七十七条第二項の規定により届け出た場所又は同条第一項第二号の住所若しくは居所に送付することにより行うものとする。

(2) The notice of the result of the process is to be given by sending a document stating the result of the process to the person who has been released to the place notified by that person pursuant to the provisions of Article 76, paragraph (2) or Article 77, paragraph (2), or the address or residence stated in paragraph (1), item (ii) of the same Article.

(保護者等に対する通知)

(Notice to Custodians)

第八十二条 少年院の長は、在院者が救済の申出をしたときは、速やかに、その旨をその保護者その他相当と認める者に通知するものとする。

Article 82 (1) When an inmate files a request for relief, the superintendent of the juvenile training school is to promptly notify that inmate's custodians, or other persons deemed appropriate of that fact.

2 少年院の長は、在院者に対する処理結果通知が行われた場合において、前項の規定による通知を受けた者から処理結果について通知を受けたい旨の申出があったときは、その者にその処理結果を通知するものとする。ただし、在院者の同意がないとき又は在院者が出院したときは、この限りでない。

(2) When notice of the result of the process is given to the inmate, and the person who has been given the notice under the preceding paragraph asks the superintendent of the juvenile training school to give the notice of result of the process, the superintendent of the juvenile training school is to notify that person of the result of the process; provided, however, that this does not apply if the inmate does not give consent or has been released.

(準用)

(Application Mutatis Mutandis)

第八十三条 前条の規定は、在院者が監査官に対する苦情の申出をした場合について準用する。

Article 83 The provisions of the preceding Article apply mutatis mutandis if an inmate files a request for complaint with inspectors.

第十四章 仮収容

Chapter XIV Provisional Commitment

(仮に収容されている者)

(Person Provisionally Committed).

第八十四条 法第百三十三条第一項若しくは第二項、少年法（昭和二十三年法律第百六十八号）第十七条の四第一項若しくは第二十七条の二第五項又は少年鑑別所法（平成二十六年法律第五十九号）第二百三条の規定により少年院に仮に収容されている者については、その性質に反しない限り、この規則中の在院者に関する規定を準用する。

Article 84 The provisions of this Regulation that relate to inmates apply mutatis mutandis to persons who are provisionally committed to the juvenile training school pursuant to the provisions of Article 133, paragraph (1) or (2) of the Act, Article 17-4, paragraph (1) or Article 27-2, paragraph (5) of the Juvenile Act (Act No. 168 of 1948) or Article 123 of the Juvenile Assessment Center Act (Act No. 59 of 2014), as long as the provisions are not inconsistent with its nature.

第十五章 移送等

Chapter XV Transfer

(家庭裁判所の意見聴取)

(Hearing of Family Court Opinions)

第八十五条 少年院の長は、矯正教育の効果的な実施その他の理由により保護処分在院者を家庭裁判所が指定した少年院の種類と異なる種類の少年院に収容する必要があると認めるときは、あらかじめ、少年院の種類を指定した家庭裁判所の意見を聴くものとする。ただし、専ら医療上の理由による場合は、この限りでない。

Article 85 If the superintendent of the juvenile training school finds it necessary to commit an adjudicated inmate to the juvenile training school of a type that is different from the type of the juvenile training school designated by the family court for effective provision of correctional education or other reasons, the superintendent of the juvenile training school is to beforehand hear opinions of the family court that has designated the type of the juvenile training school; provided, however, that this does not apply to the case of designation exclusively due to medical reasons.

(家庭裁判所に対する移送の通知)

(Transfer Notice to the Family Court)

第八十六条 少年院の長は、保護処分在院者をその少年院以外の少年院に移送したときは、速やかに、その旨をその者を送致した家庭裁判所に通知しなければならない。

Article 86 When the superintendent of the juvenile training school has transferred the adjudicated inmate to a juvenile training school other than that juvenile training school, the superintendent of the juvenile training school must give the family court that has referred that inmate notice to that fact promptly.

第十六章 収容継続

Chapter XVI Continuation of Commitment

(収容継続の申請の方式等)

(Methods of Application for Continuation of Commitment)

第八十七条 法第百三十八条第一項又は法第百三十九条第一項の申請は、書面でしなければならない。

Article 87 (1) The application stated in Article 138, paragraph (1) of the Act or Article 139, paragraph (1) of the Act must be in writing.

2 前項の書面には、次に掲げる事項を記載しなければならない。

(2) The following information must be stated in the document stated in the preceding paragraph:

一 保護処分在院者の氏名、生年月日、本籍及び住居

(i) name, date of birth, registered domicile, and residence of an adjudicated inmate;

二 保護者の氏名、年齢及び住居

(ii) name, age, and residence of the custodian;

三 保護処分在院者を送致した家庭裁判所の名称及び当該送致に係る保護処分の決定の年月日

(iii) name of the family court that has referred the adjudicated inmate and date of decision of disposition for rehabilitation of the adjudicated delinquent;

四 保護処分在院者が法第百三十八条第一項各号又は第百三十九条第一項 各号に掲げる者のいずれかに該当する旨

(iv) to the effect that the adjudicated inmate falls under any of the persons as stated in each item of Article 138, paragraph (1) or each item of Article 139, paragraph (1) of the Act;

五 法第百三十八条第一項各号又は第百三十九条第一項各号に定める日の年月日

(v) dates of the days specified in each item of Article 138, paragraph (1) or each item of Article 139, paragraph (1) of the Act;

六 申請の理由

(vi) reasons for the application;

七 必要とする収容期間

(vii) required period of the commitment; and

八 その他参考となる事項

(viii) other referential matters.

(収容継続の申請の告知)

(Notification of Application for Continuation of Commitment)

第八十八条 少年院の長は、前条第一項の申請をしたときは、当該申請に係る保護処分在院者に対し、その旨を告知しなければならない。

Article 88 On filing the application stated in paragraph (1) of the preceding Article, the superintendent of the juvenile training school must notify the adjudicated inmate to whom the application regarding that fact.

第十七章 出院

Chapter XVII Release

(出院の日時等の通知)

(Notification of Date and Time of Release)

第八十九条 少年院の長は、在院者を出院させる場合において、その出院が法第百四十条第一号若しくは第二号又は法第百四十一条第二項において準用する刑事収容施設及び被収容者等の処遇に関する法律（平成十七年法律第五十号）第百七十一条第一号若しくは第二号に掲げる場合に該当するときは、あらかじめ、出院の日時その他必要な事項を保護者その他相当と認める者に通知するものとする。

Article 89 When the superintendent of the juvenile training school releases an inmate, and the release falls under the cases stated in Article 171, item (i) or

item (ii) of the Act on Penal Detention Facilities and the Treatment of Inmates and Detainees (Act No. 50 of 2005) which are applied mutatis mutandis pursuant to Article 140, item (i) or item (2), or Article 141, paragraph (2) of the Act, the superintendent of the juvenile training school is to notify the custodians and other persons that the superintendent of the juvenile training school finds appropriate the date and time of release reasonable and other necessary matters in advance.

第十八章 死亡 Chapter XVIII Death

(死亡の通知)

(Notification of Death)

第九十条 法第百四十四条の規定による通知は、次に掲げる順序に従い、先順位にある一人の者に対して行うものとする。ただし、交付すべき遺留物、支給する死亡手当金又は発受禁止信書等がある場合において、通知を受けた者がその交付又は支給を申請しない旨の意思を表示したときは、同順序に従い、その者と同順位又は下位の順位にある他の者のうち、先順位にある一人の者に対しても行うものとする。

Article 90 (1) Notification under Article 144 of the Act is to be given to a person who holds the highest rank according to the following order as prescribed below ; provided, however, that if there is any article left behind to be delivered, or compensation for death to be paid or prohibited letters, etc. and the person who received the notification expressed their intention not to apply for delivery or payment of the relevant articles or money, the notification is to be also given, according to the following order, to a person who holds the highest rank among the persons who hold the same or lower rank than that person:

一 配偶者

(i) spouse;

二 子

(ii) child;

三 父母

(iii) parent;

四 祖父母

(iv) grandparent;

五 兄弟姉妹

(v) sibling;

六 第二十七条第二号に掲げる者

(vi) person stated in Article 27, item (ii);

七 第二十七条第三号に掲げる者

(vii) person stated in Article 27, item (iii);

八 第二十七条第四号に掲げる者

(viii) person stated in Article 27, item (iv).

- 2 次の各号に掲げる在院者が死亡した場合には、少年院の長は、当該各号に定める者に対し、前項に定めるところにより法第百四十四条の規定による通知を行うべき場合以外の場合においても、その旨を通知しなければならない。

(2) If an inmate stated in each of the following items dies, the superintendent of the juvenile training school must give the person listed in those items notice to that fact; and, even if notification under Article 144 of the Act is not necessary in accordance with what is provided for in the preceding paragraph.

一 保護者がいる在院者 在院者の死亡の当時その保護者であった者

(i) an inmate with a custodian: person who was that inmate's custodian at the time the inmate died; and

二 外国の国籍を有する在院者 第二十七条第四号に掲げる者

(ii) an inmate with foreign nationality: person stated in Article 27, item (iv).

(検視)

(Postmortem Examination)

第九十一条 少年院の長は、在院者が死亡したときは、その死体を検視するものとする。

Article 91 (1) If an inmate dies, the superintendent of the juvenile training school is to carry out a postmortem examination on the corpse.

- 2 少年院の長は、前項の検視の結果、変死又は変死の疑いがあると認めるときは、検察官及び警察官たる司法警察員に対し、その旨を通報しなければならない。

(2) If it is found as a result of the postmortem examination that the inmate has died an unnatural death, or it is suspected that they have died an unnatural death, the superintendent of the juvenile training school must report this to the public prosecutor and a judicial police personnel who is a police officer.

(死体の埋葬等)

(Burial of Corpses)

第九十二条 少年院の長が在院者の死体の埋葬を行うときは、その死体は、少年院の長が管理し、又は使用する墓地の墳墓に埋葬するものとする。

Article 92 (1) When the superintendent of the juvenile training school buries a corpse of an inmate, the corpse is to be buried in a grave in the graveyard managed or used by the superintendent of the juvenile training school.

- 2 少年院の長が在院者の死体の火葬を行うときは、その焼骨は、少年院の長が管理し、又は使用する墓地の墳墓又は納骨堂に埋蔵し、又は収蔵するものとする。

(2) When the superintendent of the juvenile training school cremates the corpse of an inmate, the ashes are to be buried or stored in a grave or charnel house in the graveyard managed or used by the superintendent of the juvenile training school.

附 則

Supplementary Provisions

省略

Extract

種類 Type		構造 Structure	材質 Quality of Materials
手錠 Handcuffs	第一種 Class I	開閉可能な腕輪二個を鎖で連結する。 Two bracelets capable of being opened and closed are to be connected with a chain.	鉄又はこれと同等以上の強度を有する材質のものとする。 Iron or other materials having strength equal to or stronger than that of iron.
		各腕輪は、歯止めで止まり、施錠できるものとする。 Each bracelet is to be capable of one that can being stopped with a skid and being locked.	附属するひもは、化学繊維製とし、その中心部には、柔軟かつ堅ろうな鋼索を用いる。 A string attached to the handcuffs is to be made of chemical fiber, and a flexible and solid steel wire rope is to be used for the core part of the string.
		附属するひもの直径はおおむね六ミリメートルとし、長さはおおむね六メートルとする。 The diameter of the string attached to the handcuffs is to be approximately 6 mm and the length is to be approximately 6 meters.	
		附属するひもの一端をおおむね十二センチメートルのところで折り返して元のひもに固定し、輪状になる部分を設ける。 One end of the string is looped back at approximately 12 cm from the end and fixed at that point, so that a loop is created.	
		形状は、図一のとおりとする。 The shape of the handcuffs is to be as shown in Fig. 1.	

第 二 種 Cla ss II	開閉可能な腕輪二個を連結板で結合する。 Two bracelets capable of being opened and closed are to be connected with a connecting plate.	腕輪及び連結板の表面には化学繊維製の織物を、腕輪の内側にはフェルトをそれぞれ用いる。 Fabric made of chemical fiber is to be used on the surface of the bracelets and connecting plate, and felt is to be used for the inside of the bracelets.
	連結板は、縦おおむね八十ミリメートル、上辺十五ミリメートルから百六十ミリメートルまで、下辺八十ミリメートルから二百十ミリメートルまでの台形状のものとする。 The connecting plate is to have the shape of a trapezoid whose height is approximately 80 mm, the length of the top side from 15 mm to 160 mm, and the length of the bottom side from 80 mm to 210 mm.	連結板の芯地には、鉄又はこれと同等以上の強度を有する材質のものを用いる。 Iron or other material having strength equal to or stronger than that of iron is to be used for the interlining of the connecting plate.
	各腕輪に、それぞれ施錠装置一個を設ける。 Each bracelet is to have one locking device.	腕輪の施錠装置は、鉄又はこれと同等以上の強度を有する材質のものとする。 Locking device of the bracelets is to be made of iron or other material having strength equal to or stronger than that of iron.
	形状は、図二のとおりとする。 The shape of the handcuffs is to be as shown in Fig. 2.	